

*Umwaka wa 47 n° idasanzwe
yo kuwa 06 Werurwe 2008*

*Year 47 n° special
of 06 March 2008*

*47^{ème} Année n° spécial
du 06 mars 2008*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic	of Rwanda Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko/Law/Loi

N° 005/2008 ryo kuwa 14/02/2008

Itegeko ryerekeye ubukemurampaka n'ubwunzi mu bibazo by'ubucuruzi.....

N° 005/2008 of 14/02/2008

Law on arbitration and conciliation in commercial matters.....

N° 005/2008 du 14/02/2008

Loi relative à l'arbitrage et à la conciliation en matière commerciale.....

ITEGEKO N° 005/2008 RYO KUWA 14/02/2008 RYEREKEYE UBUKEMURAMPAKA N'UBWUNZI MU BIBAZO BY'UBUCURUZI	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>ISHAKIRO</u>	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	Article One: Establishment	Article premier : Mise en place
	Article 2: Scope of application	Article 2 : Champ d'application
	Article 3: Definitions	Article 3 : Définitions
		Article 4: Règles d'interprétation

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho	Article 4: Rules of interpretation	de la présente loi
Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko		CHAPITRE II : DE L'ARBITRAGE
Ingingo ya 3: Ibisobanuro	CHAPTER II: ARBITRATION	Section Première : Des dispositions générales
Ingingo ya 4: Amabwiriza agenga imyumvire y'iri tegeko	Section one: General provisions	Article 5 : Réception de communications écrites
U M U T W E II: UBUKEMURAMPAKA	Article 5: Receipt of written communications	Article 6 : Renonciation au droit de faire objection
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	Article 6: Waiver of right to object	Article 7 : Domaine d'intervention des tribunaux
Ingingo ya 5: Kwakira imenyekanisha ryanditse	Article 7: Extent of ordinary court intervention	Article 8 : Fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage
Ingingo ya 6: Kureka ku bushake uburenganzira bwo kugaragaza ibyotemera mu bukemurampaka	Article 8: Functions of arbitration assistance and supervision	Section 2: De la convention d'arbitrage
Ingingo ya 7: Kwiambaza inkiko	Section 2: Arbitration agreement	Article 9 : Forme de la convention d'arbitrage
Ingingo ya 8: Imirimo yerekeye gufasha no gukora igenzura mu bukemurampaka	Article 9: Form of arbitration agreement	Article 10 : Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal
Icyiciro cya 2: Amasezerano y'ubukemurampaka	Article 10: Arbitration agreement and substantive claims before court	Article 11: Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal
Ingingo ya 9: Imiterere y'amasezerano y'ubukemurampaka	Article 11: Arbitration agreement and interim measures of the court	Section 3: De la composition du collège arbitral
Ingingo ya 10: Amasezerano y'ubukemurampaka n'ibirego biregerwa mu mizi mu nkiko	Section 3: Composition of arbitral tribunal	Article 12 : Nombre d'arbitres
Ingingo ya 11: Amasezerano y'ubukemurampaka n'ibyemezo by'agateganyo by'urukiko	Article 12: Number of arbitrators	Article 13 : Désignation de l'arbitre ou du collège arbitral
Icyiciro cya 3: Abagize Inteko y'Abakemurampaka	Article 13: Appointment of	Article 14 : Motifs de récusation

Ingingo ya 12: Umubare w'abakemurampaka	arbitrator or a jury of arbitrators	des arbitres
Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'umukemurampaka cyangwa Inteko y'Abakemurampaka	Article 14: Grounds for disqualification of arbitrators	Article 15 : Procédure de récusation des arbitres
Ingingo ya 14: Impamvu zo kwihana abakemurampaka	Article 15: Challenge procedure for disqualification of arbitrators	Article 16 : Carence et incapacité d'un arbitre
Ingingo ya 15: Uburyo bukurikizwa mu kwihana abakemurampaka	Article 16: Absence and incapacity to act by the arbitrator	Article 17 : Désignation d'un arbitre remplaçant
Ingingo ya 16: Kubura no kunanirwa by'umukemurampaka	Article 17: Appointment of a substitute arbitrator	<u>Section 4</u> : De la compétence du collège arbitral
Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'umukemurampaka w'umusimbura	<u>Section 4</u> : Jurisdiction of the arbitral tribunal	Article 18 : Compétence du collège arbitral pour statuer sur sa propre compétence
<u>Icyiciro cya 4</u> : Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka	Article 18: Competence of the arbitral tribunal to rule on its jurisdiction	<u>Section 5</u> : Des mesures provisoires et injonctions préliminaires
Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka mu kwemeza ububasha bwayo	<u>Section 5</u> : Interim measures and preliminary orders	<u>Sous-section première</u> : Des mesures provisoires
<u>Icyiciro cya 5</u> : Ibyemezo by'agateganyo n'ibyemezo-tegeko bibimburira ibindi	<u>Sub-Section One</u> : Interim measures	Article 19 : Compétence du collège arbitral d'ordonner des mesures provisoires
<u>Akicro ka mbere</u> : Ibyemezo by'agateganyo	Article 19: Competence of arbitral tribunal to issue interim measures	Article 20 : Conditions d'octroi des mesures provisoires
Ingingo ya 19: Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka mu gufata ibyemezo by'agateganyo	Article 20: Conditions for granting interim measures	Article 21 : Reconnaissance et exécution des mesures provisoires
Ingingo ya 20: Ibisabwa kugirango ibyemezo by'agateganyo bifatwe	Article 21: Recognition and enforcement of interim measures	Article 22 : Motifs du refus de la reconnaissance et d'exécution d'une mesure provisoire

Ingingo ya 21: Kwemeza no kurangiza ibyemezo by'agateganyo

Ingingo ya 22: Impamvu zo kwanga iyemerwa n'irangizwa by'icyemezo cy'agateganyo

Ingingo ya 23: Ibyemezo by'agateganyo byafashwe n'urukiko

Akiciro ka 2: Ibyemezo bibimburira ibindi

Ingingo ya 24: Gusaba ibyemezo bibimburira ibindi n'impamvu bishingirwaho

Ingingo ya 25: Ingingo zihariye zikoresha ku byemezo bibimburira ibindi

Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho

Ingingo ya 26: Guhindura, guhagarika by'agateganyo, gukuraho ibyemezo by'agateganyo cyangwa ibyemezo bibimburira ibindi

Ingingo ya 27: Gutanga ingwate

Ingingo ya 28: Kumenyesha ibyahindutse

Ingingo ya 29: Amagarama n'indishyi

Icyiciro cya 6: Imiburanishirize mu bukemurampaka

Article 22: Grounds for refusing recognition and enforcement of interim measures

Article 23: Court-ordered interim measures

Sub Section 2: Preliminary Orders

Article 24: Applications for preliminary Orders and conditions for granting them

Article 25: Specific regime for preliminary orders

Sub-Section 3: Common provisions

Article 26: Modification, suspension and termination of interim measures or preliminary Orders

Article 27: Provision of security

Article 28: Disclosure of changes

Article 29: Costs and damages

Section 6: Conduct of arbitral proceedings

Article 30: Equal treatment of parties

Article 23 : Mesures provisoires ordonnées par un tribunal

Sous-Section 2 : Des injonctions préliminaires

Article 24 : Requêtes en injonctions préliminaires et conditions d'octroi

Article 25 : Régime spécifique applicable aux injonctions préliminaires

Sous-Section 3 : Des dispositions communes

Article 26 : Modification, suspension, rétractation des mesures provisoires ou des injonctions préliminaires

Article 27 : Constitution d'une garantie

Article 28 : Information sur les changements

Article 29 : Frais et dommages

Section 6 : Des principes d'examen en matière arbitrale.

Article 30 : Égalité des parties

Article 31 : Détermination des règles de procédure

Article 32 : Lieu de l'arbitrage

Article 33 : Début de la

Ingingo ya 30: Kureshya kw' abiyambaje ubukemurampaka	Article 31: Determination of rules of procedure	procédure arbitrale
Ingingo ya 31: Gushyiraho uburyo bw'ikemurampaka	Article 32: Place of arbitration	Article 34 : Langue
Ingingo ya 32: Ahabera ubukemurampaka	Article 33: Commencement of arbitral proceedings	Article 35 : Conclusions en demande et en défense
Ingingo ya 33: Itangira ry'isuzumwa ry'ikibazo mu rwego rw'ubukemurampaka	Article 34: Language	Article 36 : Procédure orale ou procédure écrite
Ingingo ya 34: Ururimi rukoreshwa	Article 35: Statements of claim and defence	Article 37 : Défaut d'une partie
Ingingo ya 35: Imyanzuro ijyanye no kurega n'ijyanye no kwiregura	Article 36: Hearings or written proceedings	Article 38 : Expert nommé par le collège arbitral
Ingingo ya 36: Iburanisha mu magambo cyangwa mu nyandiko	Article 37: Default of a party	Article 39 : Assistance des tribunaux dans la recherche de preuves
Ingingo ya 37: Ibura ry'umuburanyi	Article 38: Expert appointed by arbitral tribunal	<u>Section 7</u> : Du prononcé de la sentence et clôture de la procédure
Ingingo ya 38: Impuguke zishyirwaho n'Inteko y'Abakemurampaka	Article 39: Court assistance in taking evidence	Article 40 : Règles applicables au fond du différend
Ingingo ya 39: Ubufasha bw'inkiko mu gushaka ibimenyetso	<u>Section 7</u> : Making of award and termination of proceedings	Article 41 : Prise de décisions par le collège arbitral
<u>Icyiciro cya 7</u> : Isomwa ry'imyanzuro n'isoza ry'imirimo y'ubukemurampaka	Article 40: Rules applicable to substance of dispute	Article 42 : Fin de l'arbitrage par accord des parties
Ingingo ya 40: Amategeko akurikizwa mu mizi y'ubukemurampaka	Article 41: Decision making by an arbitral of tribunal	Article 43 : Forme et contenu de la sentence
Ingingo ya 41: Ifatwa ry'icyemezo n'inteko y'abakemurampaka	Article 42: Settlement of arbitration according to agreement of the parties	Article 44 : Clôture de la procédure arbitrale
Ingingo ya 42: Irangizwa	Article 43: Form and contents of award	Article 45 : Révision, rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

ry'imirimo y'ubukemurampaka hakurikijwe ibyumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka

Ingingo ya 43: Imiterere n'ibikubiye mu myanzuro yafashwe

Ingingo ya 44: Gupfundikira imirimo y'ubukemurampaka

Ingingo ya 45: Gusubirishamo, gukosora no gusobanura icyemezo n' icyemezo cy'inyongera

Icyiciro cya 8: Kujuririra imikirize y'ikirego

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kujurira

Ingingo ya 47: Impamvu zishingirwaho mu kujurira

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo kujurira

Ingingo ya 49: Guhagarika by'agateganyo ivanwaho ry'imisuzumire y'ikirego mu bukemurampaka

Icyiciro cya 9: Kwemeza no kurangiza imanza

Ingingo ya 50: Kwemeza no kurangiza imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka

Ingingo ya 51: Impamvu zatuma imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka itemerwa cyangwa ngo ishyirwe mu bikorwa

Article 44: Termination of arbitral proceedings

Article 45: Review, correction and interpretation of award and an additional award

Section 8: Appeal against award

Article 46: Appeal procedure

Article 47: Justification for the appeal

Article 48: Time limit for the appeal

Article 49: Suspension of cassation of case in arbitration

Section 9: Recognition and enforcement of awards

Article 50: Recognition and enforcement of awards

Article 51: Grounds for refusing recognition or enforcement of the arbitral award

Section 10: Bankruptcy

Article 52: Bankruptcy

CHAPTER III: CONCILIATION

Article 53: Commencement of conciliation proceedings

Article 54: Number of

Section 8: Du recours contre la sentence

Article 46: Procédure de recours

Article 47: Conditions de recours

Article 48: Délai de recours

Article 49: Suspension d'annulation d'une sentence

Section 9: De la reconnaissance et exécution des sentences

Article 50: Reconnaissance et exécution des sentences arbitrales

Article 51: Motifs du refus de la reconnaissance ou de l'exécution des sentences arbitrales

Section 10: De la faillite

Article 52: Faillite

CHAPITRE III: DE LA CONCILIATION

Article 53: Début de la procédure de conciliation

Article 54: Nombre et désignation des conciliateurs

Article 55: Principes d'examen en matière de conciliation

Article 56: Communication entre le conciliateur et les parties

<u>Icyiciro cya 10: Igihombo</u>	conciliators and their appointment	Article 57 : Communication d'informations
Ingingo ya 52: Igihombo		
<u>UMUTWE WA III: UBWUNZI</u>	Article 55: Conduct of conciliation	Article 58 : Caractère confidentiel
Ingingo ya 53: Itangira ry'imiburanishirize mu bwunzi		Article 59 : Recevabilité des preuves dans une autre procédure
Ingingo ya 54: Umubare w'abunzi n'ishyirwaho ryabo	Article 56: Communication between conciliator and parties	Article 60 : Fin de la procédure de conciliation
Ingingo ya 55: Imigendekere y'ubwunzi	Article 57: Disclosure of information	Article 61 : Incompatibilités
	Article 58: Confidentiality	
Ingingo ya 56: Guhererekanya amakuru hagati y'umwunzi n'abagiranye amasezerano	Article 59: Admissibility of evidence in other proceedings	Article 62 : Recours à une procédure arbitrale ou judiciaire
Ingingo ya 57: Gutanga amakuru	Article 60: Termination of conciliation proceedings	Article 63 : Force exécutoire de l'accord transactionnel
Ingingo ya 58: Ibanga	Article 61: Incompatibilities	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRE, DIVERSES ET FINALES</u>
Ingingo ya 59: Kwakira ibimenyetso mu yindi miburanishirize	Article 62: Resort to arbitral or judicial proceedings	Article 64 : Affaires pendantes devant les juridictions ordinaires avant la publication de la présente loi
Ingingo ya 60: Isozwa ry'imiburanishirize mu bwunzi	Article 63: Forceful enforceability of settlement agreement	
Ingingo ya 61: Imirimo itabangikanywa n'ubwunzi	<u>CHAPTER IV : TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	Article 65 : Coûts
Ingingo ya 62: Kwitabaza ubukemurampaka cyangwa urukiko	Article 64: Cases in the ordinary courts before publication of this Law	Article 66 : Avances
Ingingo ya 63: Irangizwa ku ngufu za Leta ry'amasezerano y'ubwumvikane		Article 67 : Disposition abrogatoire
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA</u>	Article 65: Costs	Article 68 : Entrée en vigueur
Ingingo ya 64: Imanza ziri mu		

nkiko zisanzwe mbere y'itangazwa ry'iri tegeko	Article 66: Advances
Ingingo ya 65: Ikiguzi	Article 67: Abrogating provision
Ingingo ya 66: Avansi	Article 68: Commencement
Ingingo ya 67: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	LOI N° 005/2008 DU 14/02/2008 RELATIVE A L'ARBITRAGE ET A LA CONCILIATION EN MATIERE COMMERCIALE
Ingingo ya 68: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	
LAW N° 005/2008 OF 14/02/2008 on Arbitration and Conciliation IN COMMERCIAL MATTERS	

ITEGEKO N° 005/2008 RYO KUWA 14/02/2008 RYEREKEYE UBUKEMURAMPAKA N'UBWUNZI MU BIBAZO BY'UBUCURUZI	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
Twebwe, KAGAME Paul,	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION ,	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET

Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8 Gicurasi 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Iri tegeko rigena ishyirwaho ry'ubukemurampaka n'ubwunzi mu bibazo by'ubucuruzi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 8, 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 60, 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 and 201 ;

ADOPTS:

CHAPTER ONE:
GENERAL PROVISIONS

Article One: Establishment

This Law determines the establishment of arbitration and conciliation procedure in commercial matters.

Article 2: Scope of application

This Law applies to domestic and international commercial arbitration and conciliation.

ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 mai 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 60, 62, 66, 67, 90, 93, 108, 118 et 201;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Mise en place

La présente loi détermine la mise en place de la procédure d'arbitrage et de conciliation en matière commerciale.

Article 2 : Champ d'application

La présente loi s'applique à l'arbitrage et à la conciliation internes et internationaux en matière commerciale.

La présente loi ne préjudicie pas à d'autres lois en vigueur au Rwanda en vertu desquelles certains différends ne peuvent être soumis à

Iri tegeko rikoresha mu bukemurampaka n'ubwunzi ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga mu bibazo by'ubucuruzi.

Iri tegeko ntiribangamira andi mategeko akoresha mu Rwanda aho avugako ibibazo bimwe na bimwe bidashobora gukemurwa n'ubukemurampaka.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya kane cy'iyi ngingo, iri tegeko rikurikizwa hafatiwe ku ishingiro ryo kungu iryo ari ryo ryose, harimo ubwumvikane hagati y'abagiranye amasezerano, baba barayagiranye mbere cyangwa nyuma y'uko impaka zivuka, harimo inshingano ituruka ku itegeko, bisabwe cyangwa bishingiye ku butumire bw'urukiko, bw'Inteko y'Abakemurampaka, cyangwa by'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha. Nta kintu na kimwe muri iri tegeko kibuza cyangwa gihindura inshingano yo kugana ubwunzi yashyirwaho hakurikijwe andi mategeko.

Kumvikanisha ababuranyi ntibireba ibirego byashyikirijwe umucamanza cyangwa umukemurampaka mu rubanza ruri mu rukiko cyangwa mu bukemurampaka.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **“ubukemurampaka”**: uburyo bukoreshwa n'abantu bafitanye ikibazo basaba Umukemurampaka cyangwa Inteko

This Law shall not prejudice enforcement of any other Rwandan Laws by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 4 of this Article, this Law applies on any basis of conciliation, including agreement between the parties whether reached before or after a dispute has arisen, an obligation established by Law, upon Law or upon request or suggestion of a court, an arbitral tribunal or a competent governmental entity. Nothing in this Law negates or modifies an obligation that may be established pursuant to other legislation to engage in conciliation.

Conciliation does not apply to cases submitted to a judge or to an arbitrator, in the course of judicial or arbitral proceedings in attempts to facilitate a settlement between the parties.

Article 3: Definitions

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **“arbitration”**: a procedure applied by parties to the dispute requesting an arbitrator or a jury of arbitrators to settle a legal, contractual dispute or another related issue.

l'arbitrage.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, la présente loi s'applique quelle que soit la base sur laquelle la conciliation est mise en oeuvre, notamment sur une convention des parties conclue avant ou après la survenance d'un litige, sur une obligation légale, ou sur la demande ou l'invitation d'un collège arbitral ou d'une entité publique compétente. Ce qui est prévu dans la présente loi ne peut pas contredire ni modifier une obligation de procéder à une conciliation susceptible d'être établie conformément à d'autres lois.

La conciliation ne s'applique pas aux cas soumis au juge ou à un arbitre, à une affaire pendante devant une instance judiciaire ou arbitrale.

Article 3 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **“arbitrage”**: une procédure par laquelle les parties confient à un arbitre ou à un collège arbitral le soin de trancher un litige d'ordre commercial découlant d'une loi, d'un contrat ou lié à ce litige qui les oppose.

2° **“conciliation”**: une procédure, qu'elle porte le nom de

y'Abakemurampaka kubakiranura ku kibazo cy'ubucuruzi gikomoka ku mategeko, ku masezerano, cyangwa gikomoka ahandi bifitanye isano.

2° “ubwunzi”: uburyo, bushobora kwitwa kunga, guhuza cyangwa indi nyito ivuga kimwe nk'iyi, abafitanye ikibazo bakoresha basaba umwunzi kubafasha gukemura ikibazo gikomoka ku gikorwa cy'ubucuruzi mu bwumvikane.

3° urukiko: urukiko rubifitiye ububasha mu bucamanza bw'u Rwanda;

4° ubukemurampaka cyangwa ubwunzi bwitwa mpuzamahanga iyo:

a) abagiranye amasezerano ateganyaga ubukemurampaka cyangwa ubwunzi bakorera mu bihugu bitandukanye kimwe muri byo kikaba u Rwanda, umunsi ayo masezerano yashyiriweho umukono;

b) hamwe mu hantu hakurikira ari hanze y'igihugu abagiranye amasezerano bakoreramo:

- ahantu hagomba kubera ubukemurampaka cyangwa ubwunzi iyo hagenwe cyangwa harateganijwe hakurikijwe amasezerano ateganyaga ubukemurampaka cyangwa ubwunzi;

- ahantu aho ari ho hose igice kinini cy'inshingano zikomoka ku masezerano y'ubucuruzi kigomba kuzurizwa;

2° “conciliation”: a process, whether referred to by the expression conciliation, mediation or an expression of similar import, whereby parties to the dispute request a conciliator to assist them in their attempt.

3° court: a competent jurisdiction of the Rwandan judicial system;

4° an arbitration or a conciliation is international if:

a) the parties to an arbitration or a conciliation agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States, of which one shall include the Republic of Rwanda;

b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

- the place of arbitration or conciliation if determined in, or pursuant to, the arbitration or conciliation agreement;

- any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed ;

- the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected;

conciliation, de médiation ou un nom équivalent, par laquelle les parties demandent à un conciliateur de les aider dans leurs efforts à parvenir à un règlement amiable d'un litige d'ordre commercial.

3° tribunal : toute juridiction compétente du système judiciaire rwandais;

4° un arbitrage ou une conciliation est international si :

a) les parties à une convention d'arbitrage ou à une convention de conciliation ayant conclu ladite convention, opèrent dans des Etats différents, dont l'un doit être le Rwanda ;

b) l'un des lieux ci-après est situé hors de l'Etat dans lequel les parties ont leur établissement :

- le lieu de l'arbitrage ou de la conciliation, s'il est stipulé dans la convention d'arbitrage ou de conciliation ou bien déterminé en vertu de cette convention;

- tout lieu où doit être exécutée une partie substantielle des obligations issues de la relation commerciale ;

- le lieu étroitement concerné par l'objet du différend ;

c) les parties sont convenues expressément que l'objet de la

- ahantu harebwa cyane n'ikibazo gishakirwa umuti;

c) abagiranye amasezerano bumvikanye ko ibirebwa n'amasezerano y'ubukemurampaka cyangwa ubwunzi bireba ibihugu birenze kimwe.

5° ku birebana n'agace ka kane muri iyi ngingo:

a) igihe umwe mu biyambaje ubukemurampaka akorera ahantu harenze hamwe, ahafatwa nk'aho akorera ni ahafitanye isano ya bugufi n'amasezerano y'ubukemurampaka cyangwa ubwunzi;

b) igihe umwe mu biyambaje ubukemurampaka adafite aho akorera, hakurikizwa aho asanzwe atuye.

Ingingo ya 4: Amabwiriza agenga imyumvire y'iri tegeko

Uretse ibivugwa mu ngingo ya 40, iri tegeko riha uburenganzira abagiranye amasezerano bafitanye ikibazo uburyo bwokugena Umukemurampaka cyangwa Inteko y'Abakemurampaka bo kubafasha gusobanura ikibazo batumvikanaho.

Igihe ingingo y'iri tegeko yishingikiriza ko ababuranyi bumvikanye cyangwa bashobora

c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration or conciliation agreement relates to more than one country.

5° for the purposes of point four of this Article:

a) if one of the parties, operates in more than one place of business, resorts to arbitration, the place of business considered as his or her operation is the one which has the closest relationship to the arbitration or conciliation agreement;

b) if one of the parties who resorted to the arbitration does not have a place of business, reference shall be made to his/her habitual residence.

Article 4: Rules of interpretation

With exception of provisions of Article 40, this Law grants the parties to agreement freedom to determine an arbitrator or a jury of arbitrators to examine the issue at hand;

Where a provision of this Law refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other way

convention d'arbitrage ou de conciliation concerne plus d'un pays.

5° aux fins du point quatre du présent Article :

a) si l'une des parties ayant recouru à l'arbitrage a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec la convention d'arbitrage ou de conciliation;

b) si l'une partie ayant recouru à l'arbitrage n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 4: Règles d'interprétation de la présente loi

A l'exception des dispositions de l'article 40, la présente loi laisse aux parties à la convention la liberté de désigner un arbitre ou un collège arbitral, devant les aider à trouver la solution à leur différend.

Lorsqu'un article de la présente loi se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties au différend, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;

Lorsqu'un article de la présente loi, autre que l'article 37 en son point 1° et l'Article 44 en son point 2°, se réfère à une demande, cette

kumvikana ku kibazo cyangwa yishingikiriza mu buryo ubwo ari bwo bwose ku masezerano y'abafitanye impaka, ayo masezerano aba akubiyemo amategeko yose y'ubukemurampaka avugwamo;

Igihe ingingo y'iri tegeko, uretse ingingo ya 37, agace ka mbere n'iya 44, agace ka kabiri, ivuga ku bijyanye n'ikirego, icyo gihe ivuga no ku bijyanye n'ikirego kiregera kwiregura, kandi iyo ikoreshejwe ku myanzuro yo kwiregura, igomba no gukoreshwa ku myanzuro yo kwiregura kuri icyo kirego kiregera kwiregura.

U M U T W E II: UBUKEMURAMPAKA

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 5: Kwakira imenyekanisha ryanditse

Uretse igihe byumvikanyweho ukundi n'abiyambaje ubukemurampaka,

1° imenyekanisha ryanditse rifatwa ko ryakiriwe igihe rishyikirijwe uwo rigenewe nyirizina, rishyizwe aho atuye cyangwa ku gasanduku k'iposita ke; niba bidashoboka kubona hamwe muri aho nyuma yo kuhabaririza bihagije, imenyekanisha ryanditse rifatwa nk'aho ryakiriwe igihe ryoherejwe aho uwo rigenewe yakoreye bwa nyuma, aho yari atuye hanyuma hazwi cyangwa ku gasanduku k'iposita ke ka nyuma kazwi hakoreshejwe urwandiko rushinganye cyangwa ubundi buryo butanga gihamywa yo kugerageza kumugezaho iryo menyekanisha

refers to an agreement of the parties to the conflict, such an agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;

Where a provision of this Law, with exception of Articles 37 littera 1° and 44 littera 2°, refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such a counter-claim.

CHAPTER II: ARBITRATION

Section One: General provisions

Article 5: Receipt of written communications

Unless otherwise agreed by the parties,

1° any written communication is considered to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his or her residence or at his or her mailing address or; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is considered to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, latest known habitual residence or latest mailing address through a registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver such a

disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

CHAPITRE II : DE L'ARBITRAGE

Section première : Des dispositions générales

Article 5 : Réception de communications écrites

Sauf convention contraire des parties à l'arbitrage,

1° toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

2° toute communication écrite est réputée avoir été reçue le jour de sa remise.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux

ryanditse ;

2° imenyekanisha ryanditse rifatwa nk'iryakiriwe ku munsi ryatangiweho.

Ibiteganywa n'iyi ngingo ntibikoreshwa ku imenyekanisha ryanditse ritangwa mu gihe cy'iburanisha mu nkiko.

Ingingo ya 6: Kureka ku bushake uburenganzira bwo kugaragaza ibyo utemera mu bukemurampaka

Umwe mu biyambaje ubukemurampaka uzi neza ko hari ingingo muri iri tegeko abiyambaje ubukemurampaka bashobora kwirengagiza, cyangwa se ko hari ibisabwa n'amasezerano y'ubukemurampaka byirengagijwe, ariko we agakomeza ubukemurampaka atagaragaje ibyo anenga hatabayeho gukererwa cyangwa niba hari igihe ntarengwa cyateganyijwe akabigaragaza muri icyo gihe, ubwo afatwa nk'awaretse uburenganzira bwe bwo kugaragaza ibyo atemera mu bukemurampaka.

Ingingo ya 7: Kwiyambaza inkiko

Ku bibazo byose bigengwa n'iri tegeko, inkiko ntizishobora kwiyambazwa keretse aho biteganyijwe muri iri tegeko.

Ingingo ya 8: Imirimo yerekeye gufasha no gukora igenzura mu bukemurampaka

Imirimo ivugwa mu ngingo ya 13,

written communication ;

2° the written communication is considered to have been received on the date it is so delivered.

The provisions of this Article do not apply to written communication which is delivered during court proceedings.

Article 6: Waiver of right to object

A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement that has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such a non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefore, within such a period of time, shall be considered to have waived his or her right to object.

Article 7: Extent of ordinary court intervention

In all matters governed by this Law, no court shall intervene except where so provided in this Law.

Article 8: Functions of arbitration assistance and supervision

The functions referred to in Article 13, paragraph 2, littera 3°, Article 15, paragraph 3,

communications écrites échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 6 : Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions de la présente loi auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ledit délai.

Article 7: Domaine d'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par la présente loi, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celle-ci le prévoit.

Article 8 : Fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées à l'article 13, alinéa 2, point 3°, à l'article 15, alinéa 3, à l'article 16, alinéa 1 et à l'article 47 de la présente loi sont confiées au tribunal normalement compétent si l'arbitrage n'avait pas eu lieu.

Section 2 : De la convention d'arbitrage

igika cya 2, agace 3°, mu ya 15, igika cya 3, mu ya 16, igika cya 1, no mu ya 47 z'iri tegeko ikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha mu gihe haba hatiyambajwe ubukemurampaka.

Icyiciro cya 2: Amasezerano y'ubukemurampaka

Ingingo ya 9: Imiterere y' amasezerano y'ubukemurampaka

Amasezerano y'ubukemurampaka ni amasezerano impande zombi zigirana yo gushyikiriza ubukemurampaka ibibazo byose cyangwa bimwe mu bibazo zifitanye cyangwa bishobora kuvuka kubera imikoranyire hagati yazo mu byerekeranye n'amategeko byaba ari ibishingiye ku masezerano zagiranye cyangwa ntayo bishingiyeho Amasezerano y'ubukemurampaka ashobora kuba akozwe n'ingingo ziteganywa ubukemurampaka ziri mu masezerano bagiranye cyangwa akaba ari andi masezerano ukwayo.

Amasezerano y'ubukemurampaka agomba kuba yanditse.

Amasezerano y'ubukemurampaka afatwa nk'ayanditse igihe ingingo ziyagize zanditse mu buryo ubwo ari bwo bwose, yaba ayo masezerano ubwayo cyangwa amasezerano y'ibanze y'ubucuruzi ashingiyeho yarumvikanyweho mu magambo cyangwa mu nyandiko hashingiwe ku myifatire igaragazwa n'abiyambaje ubukemurampaka ubwabo cyangwa se hashingiwe k'ubundi buryo ubwo ari bwo bwose .

Itumanaho mu ikoranabuhanga ryuzuza ibisabwa ko amasezerano y'ubukemurampaka agomba kuba yanditse mu gihe ibirikubiyemo

Article 16, Paragraph 1 and Article 47 of this Law shall be performed by the ordinary competent court if arbitration did not take place.

Section 2: Arbitration agreement

Article 9: Form of arbitration agreement

Arbitration agreement is an agreement by both parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

The arbitration agreement shall be in writing.

An arbitration agreement is in writing if its content is recorded in any form, whether or not the arbitration agreement or contract has been concluded orally, in a written form basing on the conduct of the parties themselves, or based on any other means.

The requirement that an arbitration agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be used

Article 9 : Forme de la convention d'arbitrage

Une convention d'arbitrage est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends actuel ou à surgir plus tard entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, qu'ils soient contractuels ou non contractuels. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

La convention d'arbitrage doit revêtir la forme écrite.

Une convention d'arbitrage est réputée écrite si son contenu est consigné sous une forme quelconque, que la convention elle-même ou le contrat initial aient ou non été conclus verbalement ou par un écrit résultant du comportement des parties elles-mêmes ou d'un autre fait quelconque.

Une communication électronique satisfait à l'exigence de forme écrite imposée pour la convention d'arbitrage si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement; la communication électronique désigne toute communication que les parties effectuent au moyen de messagerie électronique;

La messagerie électronique comprend l'information créée, transmise, reçue ou conservée par des moyens électroniques,

bishobora kugerwaho no kwifashishwa mu gihe gikurikira icyo rikoreweho; itumanaho mu ikoranabuhanga bivuga itumanaho iryo ari ryo ryose impande zombi zikora hifashishijwe ibikamakuru;

Ibikamakuru ni irirebana n'amakuru yanditswe, yoherejwe, yakiriwe cyangwa yabitswe hakoreshejwe uburyo bwa elegitoroniki, manyetike, obutike n'ubundi buryo, harimo, nko guhererekanya amakuru ku buryo bwa elegitoroniki, ubutumwa bunyuzwa mu buryo bwa elegitoroniki, telegaramu, telegisi cyangwa telefagisi.

Byongeye kandi, amasezerano y'ubukemurampaka afatwa nk'ayanditse niba ari mu nyandiko zitanga ibirego n'izo kwiregura aho uruhande rumwe rwemeza ko ayo masezerano ariho maze urundi ruhande ntirubihakane.

Igihe mu masezerano havugwamo inyandiko irimo ingingo y'ubukemurampaka izafatwa nk'amasezerano y'ubukemurampaka yanditse, niba hagamijwe ko iyo ngingo iba imwe mu zigize amasezerano.

Ingingo ya 10: Amasezerano y'ubukemurampaka n'ibirego biregerwa mu mizi mu nkiko

Urukiko rwaregewe ikirego cyerekeye ikibazo kijyanye n'amasezerano y'ubukemurampaka rucyohereza mu bukemurampaka igihe hari umuburanyi ubisabye mbere y'uko uwo muburanyi atanga imyanzuro ye mu mizi y'urubanza,

for subsequent reference; Electronic communication refers to any communication that the parties make by means of data messages;

Data message refers to any information written, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical and other means, including, but not limited to, electronic data interchange (EDI), electronic mail, telegram, telex or telefax.

Furthermore, an arbitration agreement is in writing if it is contained in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other.

The reference in a contract to any document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement in writing, provided that the reference is such as to make that clause part of the contract

Article 10: Arbitration agreement and substantive claims before court

An ordinary court before which an action regarding an arbitration agreement is seized shall submit it to the arbitration, if a party so requests, before submitting his or her statements on the substance of the dispute, unless it finds that the

magnétiques ou optiques ou des moyens analogues, notamment, mais non exclusivement, l'échange de données informatisées (EDI), le courrier électronique, le télégramme, le télex ou la télécopie.

En outre, une convention d'arbitrage est réputée écrite si elle est consignée dans un échange de conclusions en demande et en défense dans lequel son existence est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre.

La référence dans un contrat à tout document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage écrite, à condition que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 10 : Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra le différend à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre partie, avant de soumettre ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou susceptible d'inexécution.

Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée à l'alinéa 1 du présent article et n'a pas encore statué sur l'action, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence arbitrale

keretse rusanze ayo masezerano nta gaciro agifite, adashobora gukoreshwa cyangwa adashobora gushyirwa mu bikorwa.

Igihe ikirego kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyagejwe mu rukiko ariko kitarasuzumwa, igikorwa cy'ubukemurampaka gishobora gutangira cyangwa kigakomeza, ndetse n'icyemezo kikaba cyafatwa, ikirego kikiri mu rukiko. icyo gihe ikirego cyashyikirijwe urukiko nta gaciro kiba kigifite.

Ingingo ya 11: Amasezerano y'ubukemurampaka n'ibyemezo by'agateganyo by'urukiko

Umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora gusaba urukiko, mbere cyangwa hagati mu gikorwa cy'ubukemurampaka, icyemezo cy'agateganyo kandi urukiko rukaba rwagitanga. Ibyo kandi ntibishobora kuba binyuranyije n'amasezerano y'ubukemurampaka.

Icyiciro cya 3: Abagize Inteko y'Abakemurampaka

Ingingo ya 12: Umubare w'abakemurampaka

Abagiranye amasezerano bafite uburenganzira bwo kwihitiramo umubare w'abakemurampaka ugomba igihe cyose kuba igiharwe. Iyo badashoboye kumvikana, hashyirwaho batatu (3). Abakemurampaka bashobora kuba ari abo mu Rwanda cyangwa ari abo mu kindi gihugu.

Ingingo ya 13: Ishyirwaho

agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Where an action referred to in Paragraph 1 of this Article has been brought in a court but before being heard, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and a decision may be taken while the issue is pending before the court. In that case, the action submitted to the court shall be null and void.

Article 11: Arbitration agreement and interim measures of the court

One of the parties to arbitration may request the court, before or during arbitral proceedings, for an interim measure and of which the court may grant. Such a measure shall not be contrary to arbitration agreement.

Section 3: Composition of arbitral tribunal

Article 12: Number of arbitrators

The parties to arbitration agreement are free to determine the number of arbitrators which, in any case, shall be an odd number. Failing such determination, the number of arbitrators shall be (3) three. The Arbitrators may be from Rwanda or any other country.

Article 13: Appointment of arbitrator or a jury of arbitrators

peut être rendue pendant que l'action est encore en cours d'instance. Dans ce cas, l'action dont le tribunal est saisi n'est plus valable.

Article 11: Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

L'une des parties peut, avant ou pendant la procédure arbitrale, demander à un tribunal d'ordonner une mesure provisoire de sa compétence. L'ordonnance d'une telle mesure ne peut pas aller à l'encontre des dispositions de la convention d'arbitrage.

Section 3 : De la composition du collège arbitral

Article 12 : Nombre d'arbitres

Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres qui, dans tous les cas, doit être impair. Faute d'une telle convention, il est nommé trois (3) arbitres. Les arbitres peuvent provenir du Rwanda ou d'un pays étranger.

Article 13 : Nomination de l'arbitre ou du collège arbitral

Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou du collège arbitral, sans préjudice des dispositions des

ry'umukemurampaka cyangwa Inteko y'Abakemurampaka

Nta wakwangirwa kuba umukemurampaka hashingiwe ku bwenegihugu bwe, keretse byemejwe ukundi n'abagiranye amasezerano y'ubukemurampaka.

Abagiranye amasezerano y'ubukemurampaka bafite uburenganzira bwo kumvikana ku buryo bahitamo umukemurampaka cyangwa Inteko y'Abakemurampaka, hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya 4 n'icya 5 by'iyi ngingo.

Iyo batumvikanye:

1° mu gihe Inteko y'Abakemurampaka igomba kuba igizwe n'abakemurampaka batatu (3), buri wese mu biyambaje ubukemurampaka ahitamo umukemurampaka umwe, maze abakemurampaka babiri bagahitamo umukemurampaka wa gatatu; igihe umuburanyi umwe adashoboye guhitamo umukemurampaka mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yakiriye inyandiko ibimusaba yohererejwe n'umukemurampaka wamaze kwiyambazwa cyangwa igihe abakemurampaka babiri badashoboye kumvikana mu guhitamo umukemurampaka wa gatatu mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) bamaze gushyirwaho, urukiko ruvugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko ni rwo rubikora rubisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka.

2° mu gihe umukemurampaka ari umwe, kandi abiyambaje

No person shall be denied by reason of his or her nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties to the arbitration agreement.

The parties to arbitration agreement are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or a jury of arbitrators, without prejudice to provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article.

Failing such an agreement,

1° in case an arbitration tribunal must be composed of three (3) arbitrators, each party who sought assistance of an arbitrator shall choose one arbitrator, and the two arbitrators thus shall choose the third arbitrator; if a party fails to choose the arbitrator in a period not exceeding fifteen (15) days from receipt of a written request sent by the yet choosen arbitrator, or if the two arbitrators fail to agree on choosing the third arbitrator within fifteen (15) days after their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party who sought assistance of the arbitrator, by the court specified in Article 7 of this Law;

2° in case the arbitrator is one, and the parties who sought assistance from the arbitrator fail to agree over him or her, the arbitrator shall be appointed by the court

alinéas 4 et 5 du présent Article.

Faute d'une telle convention :

1° Lorsque le collège arbitral est nécessairement composé de trois (3) arbitres, chacune des parties désignent un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne désigne pas un arbitre dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'arbitre désigné par l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de quinze (15) jours à compter de leur désignation, la désignation est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal visé à l'article 7 de la présente loi;

2° En cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal visé à l'article 8 de la présente loi.

A moins que la convention relative à la procédure de désignation d'arbitres ne prévoit d'autres moyens d'assurer cette désignation, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal visé à l'article 8 de la présente loi de prendre la mesure nécessaire lorsque, les parties à l'arbitrage s'étant convenus de la procédure de désignation des arbitres :

ubukemurampaka batashoboye kumwumvikanaho, ashwirwaho n'urukiko ruvugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, bisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka.

Usibye iyo amasezerano ku buryo bwo gushyiraho abakemurampaka hari ubundi buryo ateganya bwo kubashyiraho, uwo ari we wese mu bagiranye amasezerano y'ubukemurampaka wiyambaje ubukemurampaka ashobora gusaba urukiko rwavuzwe mu ngingo ya 8 y'iri tegeko gufata icyemezo cyangombwa, iyo abagiranye amasezerano y'ubukemurampaka bari bumvikanye ku buryo bwo gushyiraho abakemurampaka,

1° maze umwe muri bo ntiyubahirize ibyo bumvikanyeho muri ubwo buryo;

2° abagiranye amasezerano cyangwa abakemurampaka babiri badashoboye kumvikana nk'uko babitezweho kandi babisabwa n'ubwo buryo;

3° undi muntu, harimo n'ikigo runaka, adashoboye gukora icyo agomba gukora nk'uko ubwo buryo bubimusaba.

Icyemezo ku kibazo kivugwa mu gika cya 3 n'icya 4 cy'iyi ngingo cyashyikirijwe urukiko ruvugwa mu ngingo ya 8 ntikijuririrwa. Urukiko, mu gushyiraho umukemurampaka, rwita ku byo umukemurampaka agomba kuba yujuje nk'uko bivugwa mu masezerano ateganya ubukemurampaka. Rwita no ku bindi bikwiye kwitabwaho mu gushyiraho umukemurampaka wigenga kandi utabogama. Mu gihe hakenewe

mentioned in Article 8 of this Law, upon request by one of parties.

Unless the agreement on the appointment procedure of the arbitrators provides other means for securing the appointment, any party among the parties to the arbitration agreement who sought assistance from the arbitration may request the court specified in Article 8 of this Law to take the necessary measure, where the parties to the arbitration agreement agree on the procedure of appointment of arbitrators,

1° and one of the parties fails to respect the terms of agreement in that manner, or

2° the parties to the agreement or two arbitrators are unable to agree with each other as expected and when requested by such procedure;

3° a third party, including a certain institution, fails to perform his or her obligation as such a procedure requires,

A decision on the matter mentioned in paragraph 3 and 4 of this Article submitted to the court specified in Article 8 shall be subject to no appeal. The ordinary court, in appointing an arbitrator, shall consider due regard to any qualifications required of the arbitrator as mentioned by the arbitration agreement. It shall also pay due regard to other considerations in the appointment of an independent and impartial arbitrator. In case

1° une partie n'agit pas conformément à ladite procédure; ou

2° les parties, ou deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord alors qu'ils en sont requis conformément à ladite procédure;

3° un tiers, y compris une institution quelconque, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans ladite procédure,

La décision sur une question confiée au tribunal visé à l'article 8 conformément aux alinéas 3 et 4 du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par la convention des parties. Il tient également compte de toutes considérations propres à garantir la désignation d'un arbitre indépendant et impartial. En cas de besoin d'un arbitre unique ou d'un troisième arbitre, le tribunal peut désigner un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 14 : Motifs de récusation des arbitres

Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa désignation éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes les circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. Dès sa désignation

umukemurampaka umwe cyangwa uwa gatatu, urukiko rushobora gushyiraho umukemurampaka wo mu gihe gitandukanye n'icy'abagiranye amasezerano.

Ingingo ya 14: Impamvu zo kwihana abakemurampaka

Iyo abafitanye ikibazo baganyye umuntu hagamijwe kumuhitamo nk'umukemurampaka, uwo muntu yerekana impamvu zose zifatika zatuma kutabogama n'ubwisanzure bye bikemangwa. Kuva igihe umukemurampaka ashiriweho no mu gihe igikorwa cy'ubukemurampaka gikomeza yereka abagiranye amasezerano izo mpamvu keretse aramutse abaye yarazibabwiye mbere.

Umukemurampaka bashobora kumwihana gusa igihe habonetse impamvu zifatika zatuma kutabogama n'ubwisanzure bye bikemangwa cyangwa iyo atujuje ibisabwa byumvikanyeho n'abagiranye amasezerano. Umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora kwihana umukemurampaka yishyiriyeho cyangwa uwashyizweho abigizemo uruhare, ashingiye gusa ku mpamvu yamenye nyuma y'ishyirwaho rye.

Ingingo ya 15: Uburyo bukurikizwa mu kwihana abakemurampaka

Abiyambaje ubukemurampaka bafite uburenganzira bwo kumvikana ku buryo bwo kwihana

of need of a sole or a third arbitrator, the court shall appoint an arbitrator of a nationality other than those of the parties to the agreement.

Article 14: Grounds for disqualification of arbitrators

When parties to the conflict approach a person with an intention to appoint him or her as an arbitrator, he or she shall disclose all justified circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. From the time an arbitrator is appointed and throughout the arbitral proceedings, he or she shall disclose any such circumstances to the parties unless he or she had informed them earlier.

An arbitrator may be challenged only if circumstances that exist give rise to justifiable reasons as to his or her impartiality or independence, or if he or she does not possess qualifications agreed to by the parties to the agreement. One of the parties who sought assistance from the arbitrator may challenge him, or an arbitrator in whose appointment he or she participated, basing only on reasons of which he or she knew after his or her appointment.

Article 15: Challenge procedure for disqualification arbitrators

The parties who sought

et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale, sans attendre, de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à justifier des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a lui-même désigné ou dont la désignation a requis sa participation que pour un motif dont elle a eu connaissance après cette désignation.

Article 15 : Procédure de récusation des arbitres

En vertu des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

A défaut d'accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au collège arbitral, dans un délai de sept (7) jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du collège arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 14, alinéa 2. Si l'arbitre récusé ne se récuse pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le collège arbitral se prononce sur la

umukemurampaka, hashingiwe ku biteganywa n'igika cya 3 cy'iyi ngingo.

Igihe kumvikana bidashobotse, umwe mu biyambaje ubukemurampaka wifuza kwihana umukemurampaka, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) amaze kumenya ishyirwaho ry'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa amaze kubona izindi mpamvu zivugwa mu ngingo ya 14, igika cya 2, yohereza Inteko y'Abakemurampaka inyandiko isobanura impamvu amwihana. Igihe umukemurampaka bihanye atemera kwikura mu rubanza cyangwa undi wiyambaje ubukemurampaka atemera ko bamwihana, Inteko y'Abakemurampaka ni yo ifata icyemezo ku kwihana umukemurampaka.

Igihe kwihana umukemurampaka hakurikijwe uburyo abagiranye amasezerano y'ubukemurampaka bumvikanyeho cyangwa uburyo buvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bitagize icyo bigeraho, umwe mu biyambaje ubukemurampaka wihana ashobora, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) amaze kumenyeshwa icyemezo cyo kwanga ubwihane, gusaba urukiko ruvugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, gufata icyemezo kuri ubwo bwihane, kandi icyo cyemezo ntikijurirwa.

Ingingo ya 16: Kubura no kunanirwa by'umukemurampaka

Igihe umukemurampaka adashoboye gukora imirimo ku bw'amategeko cyangwa ku bw'ibikorwa cyangwa

assistance from the arbitration are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, in according to the provisions of Paragraph 3 of this Article.

Failing such an agreement, one of the parties who sought assistance from arbitration who intends to challenge an arbitrator shall, in a period not exceeding seven (7) days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in Article 14, paragraph 2, submit a written statement for the challenge to the arbitral tribunal. In case the challenged arbitrator does not decline to act on the case or if the other party does not agree to be challenged, the arbitral tribunal shall take a decision on the challenge against the arbitrator.

If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph 2 of this Article is not successful, one of the parties that sought assistance from arbitration may request, within fifteen (15) days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court specified in Article 8 of this Law to decide on the challenge, and the decision shall be subject to no appeal.

Article 16: Absence and incapacity to act by the arbitrator

récusation.

Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application de l'alinéa 2 du présent Article, la partie récusant peut, dans un délai de quinze (15) jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, demander au tribunal visé à l'article 8 de la présente loi de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours.

Article 16 : Carence et incapacité d'un arbitre

Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai d'au moins sept (7) jours et d'au plus trente (30) jours, son mandat prend fin s'il se déporte ou par accord des parties. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une des parties peut demander au tribunal visé à l'article 8 de la présente loi de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 15, alinéa 2, un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre

bitewe n'izindi mpamvu akananirwa kurangiza inshingano ze mu gihe kitari munsu y'iminsi irindwi (7) kandi kitarengeje iminsi mirongo itatu (30), akazi ke karangira igihe yeguye ku mirimo ye cyangwa abiyambaje ubukemurampaka babyemeranyijweho. Bitabaye ibyo, niba habayeho kutumvikana kuri zimwe muri izi mpamvu, umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora gusaba urukiko ruvugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko gufata icyemezo kijyanye n'irangiza ry'akazi ke, kandi icyo cyemezo ntikijurirwa.

Igihe umukemurampaka yivanye mu bukemurampaka cyangwa umwe mu biyambaje ubukemurampaka yemera ko akazi ke gahagarikwa, hakurikijwe iyi ngingo cyangwa ingingo ya 15, igika cya 2, ibi ntibivugako ishingiro ry'impamvu iyo ari yo yose ivugwa muri iyi ngingo cyangwa mu ngingo ya 14, igika cya 2 ryemewe.

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'umukemurampaka w'umusimbura

Igihe akazi k'umukemurampaka karangiye hakurikijwe ingingo ya 15 cyangwa iya 16, cyangwa yivanye ku mirimo ye ku zindi mpamvu, cyangwa ahagaritswe ku buryo bwumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka, cyangwa ahagaritswe ku mpamvu yindi iyo ariyo yose, umukemurampaka w'umusimbura ashyirwaho hifashishijwe amategeko yakurikijwe bashyiraho umukemurampaka usimbuwe.

If an arbitrator becomes de jure or de facto unable to perform his functions or for other reasons fails to act in a period not less than seven (7) days and not exceeding thirty (30) days, his or her mandate terminates if he or she resigns or upon agreement between both parties. Otherwise, if a controversy concerning any of these grounds arises, one of the parties may request the court specified in Article 8 of this Law to decide on the termination of the mandate, and the decision shall be subject to no appeal.

In case the arbitrator withdraws from the case or if one of the parties agrees to his or her suspension, under this Article or Article 15, paragraph 2, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this Article or Article 14, paragraph 2.

Article 17: Appointment of a substitute arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates in accordance with Article 15 or 16 or if the arbitrator voluntarily withdraws from office for any other reasons or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be

prenne fin n'implique pas reconnaissance de tout motif mentionné au présent article ou à l'Article 14, alinéa 2.

Article 17: Désignation d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 15 ou 16, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est désigné conformément aux règles qui étaient applicables à la désignation de l'arbitre remplacé.

Section 4: De la compétence du collège arbitral

Article 18: Compétence du collège arbitral pour statuer sur sa propre compétence

Le collège arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage.

A cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat de commerce est considérée comme une convention distincte nonobstant les autres clauses du contrat. La constatation de nullité

Icyiciro cya 4: Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka mu kwemeza ububasha bwayo

Inteko y'Abakemurampaka ishobora gusuzuma no kwemeza ububasha bwayo hakubiyemo n'inzitizi yo guhakana ko hariho amasezerano nkemurampaka cyangwa guhakana ko ayo masezerano afite agaciro.

Ku bw'iyoy mpamvu, ingingo iteganya ubukemurampaka, nk'igice kimwe kigize amasezerano y'ibanze y'ubucuruzi, ifatwa nk'amasezerano ukwayo, hatitawe ku bindi biteganywa muri ayo masezerano y'ibanze. icyemezo cy' Inteko y'Abakemurampaka kivuga ko amasezerano y'ibanze y'ubucuruzi nta shingiro afite, ntigituma, ku bw'amategeko, ingingo iteganya ubukemurampaka ita agaciro.

Inzitizi y'uko Inteko y'Abakemurampaka idafite ububasha itangwa mbere y'uko imyanzuro yo kwiregura itangwa. Uwiyambaje ubukemurampaka ntiyakwangirwa gutanga iyo nzitizi hitwajwe ko yashyizeho, cyangwa ko yagize uruhare mu gushyiraho umukemurampaka. Inzitizi y'uko ikiburanwa kirenze ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka gitangwaari bwo icyo kibazo kikivugwa mu mirimo y'ubukemurampaka. Inteko y'Abakemurampaka ishobora ariko no kwakira inzitizi itanzwe nyuma y'aho niba isanze ibisobanuro ku gutinda bifite ishingiro.

appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

Section 4: Jurisdiction of the arbitral tribunal

Article 18: Competence of the arbitral tribunal to rule on its jurisdiction

The arbitral tribunal may examine and rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or the validity of the arbitration agreement.

For that purpose, an arbitration clause which forms the basic part of a commercial contract shall be treated as an agreement irrespective of the other terms of the basic contract. A decision of the arbitral tribunal indicating that the basic commercial contract is null and void shall not entail ipso jure the invalidity of the arbitration clause.

An objection that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised before the submission of the statement of defence. A party shall not be precluded from raising such an objection on the ground that he or she appointed or participated in the appointment of an arbitrator. The objection that the subject matter exceeds the competence of the arbitral tribunal shall be raised as soon as the subject matter is still alleged in the

du contrat commercial par le collège arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

L'exception d'incompétence du collège arbitral est soulevée avant le dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception selon laquelle la valeur du litige excéderait les pouvoirs du collège arbitral est soulevée au moment même de l'examen de cette question pendant la procédure arbitrale. Le collège arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée tardivement, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

Le collège arbitral peut statuer sur l'exception visée à l'alinéa 2 du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond.

Si le collège arbitral se déclare compétent sur des questions préalables, l'une des parties peut, dans un délai de trente (30) jours à compter de cette décision, demander au collège de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours;

En attendant qu'il soit statué sur cette demande, le collège arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Inteko y'Abakemurampaka ishobora gufata icyemezo ku nzitizi ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo nk'aho ari ikibazo gitegurira gusuzumwa mu mizi cyangwa cyasuzumwa mu mizi. Igihe Inteko y'Abakemurampaka yemeje ko ifite ububasha mu gufata ibyemezo ku bibazo bitegurira gusuzumwa mu mizi, umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora gusaba inteko y'abakemurampaka, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) amaze kumenyeshwa icyo cyemezo, gufata icyemezo kuri icyo kibazo kandi icyo cyemezo ntikijurirwa; Mu gihe Inteko y'Abakemurampaka itarafata icyo cyemezo, ikomeza imirimo y'ubukemurampaka kandi igafata icyemezo.

Icyiciro cya 5: Ibyemezo by'agateganyo n'ibyemezo-tegeko bibanziriza iby'agateganyo.

Akiciro ka mbere: Ibyemezo by'agateganyo

Ingingo ya 19: Ububasha bw'Inteko y'Abakemurampaka mu gufata ibyemezo by'agateganyo

Uretse igihe byumvikanyweho ukundi n'abiyambaje ubukemurampaka, Inteko y'Abakemurampaka ishobora, ibisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka, gufata ibyemezo by'agateganyo.

Icyemezo cy'agateganyo ni icyemezo cyose, cyaba gifashwe nk'icyemezo cy'urukiko cyangwa gifashwe ku bundi buryo, gituma mbere yo gusoma ikibazo kiregerwa mu mizi,

arbitral proceedings. The arbitral tribunal may also admit the plea raised after that if it considers the delay justified.

The arbitral tribunal may rule on the objection referred to in paragraph 2 of this Article either as a preliminary question or in judgements on the merits of the case.

If the arbitral tribunal rules that it has jurisdiction on taking decisions on preliminary question, one of the parties may request the arbitral tribunal, in a period not exceeding thirty (30) days after being informed of the decision of that ruling, to decide on the matter, and the decision shall be subject to no appeal;

While the arbitral tribunal has not taken the decision, it shall continue the arbitral proceedings and take a decision.

Section 5: Interim measures and preliminary orders

Sub-Section one: Interim measures

Article 19: Competence of arbitral tribunal to issue interim measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, grant interim measures.

An interim measure is any

Section 5: Mesures provisoires et injonctions préliminaires

Sous-section première : Des mesures provisoires

Article 19 : Compétence du collège arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le collège arbitral peut, à la demande d'une partie, prendre des mesures provisoires.

Une mesure provisoire est toute mesure temporaire, qu'elle prenne la forme d'une sentence ou une autre forme, par laquelle, à tout moment avant le prononcé de la sentence qui tranchera définitivement le différend, le collège arbitral ordonne à une partie:

1° de préserver ou de rétablir le statu quo en attendant que le différend ait été tranché sur le fond;

2° de prendre des mesures de nature à empêcher, ou de s'abstenir de prendre des mesures susceptibles de causer, un préjudice immédiat ou imminent ou une atteinte au processus arbitral lui-même;

3° de fournir un moyen de sauvegarder des biens qui pourront servir à l'exécution de la sentence à rendre après l'examen du différend;

4° de sauvegarder les éléments de preuve tangibles et pertinents pour l'examen du différend.

Inteko y'Abakemurampaka itegeka uwiambaje ubukemurampaka ibi bikurikira:

1° kugumisha cyangwa gusubiza ibintu uko byari bimeze mu gihe hagitegerejwe ko ikibazo mu mizi kizakemurwa;

2° gufata ingamba zo kubuza cyangwa guhagarika igikorwa cyose cyatera igihombo ako kanya cyangwa nyuma y'aho cyangwa cyabangamira imigendekere y'ubukemurampaka ubwayo;

3° gushyiraho uburyo bwo kubungabunga imitungo izaherwaho mu ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro izafatwa ikibazo kimaze gusuzumwa ;

4° kurinda ibimenyetso bifatika kandi bifite ishingiro byafasha mu gusuzuma ikibazo

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugirango ibyemezo by'agateganyo bifatwe

Uwiambaje ubukemurampaka asaba ko hafatwa icyemezo cy'agateganyo hakurikijwe igika cya 2 cy'ingingo ya 19 y'iri tegeko, uduce twa 1°, 2°, na 3° agomba kwereka Inteko y'Abakemurampaka ko:

1° hari igihombo kidashobora kuvanwaho n'itangwa ry'indishyi cyavuka, niba icyemezo kidafashwe, kandi ko icyo gihombo kiruta kure igihombo uwiambaje ubukemurampaka ufatiwe icyemezo yagira mu gihe cyaramuka gifashwe;

measure, which may be taken as a decision of the court or in any other form, by which, at any time prior to the examination of the case, the arbitral tribunal orders a party the following:

1° maintaining or restoring the status quo pending determination of the dispute;

2° taking action to prevent or halting any action that is likely to cause any immediate or imminent loss or which may prejudice to the arbitral process itself;

3° providing means of preserving assets out of which a subsequent judge execution may be satisfied after the hearing;

4° preserving relevant and material evidence which may be useful in examining the case.

Article 20: Conditions for granting interim measures

The party requesting for an interim measure in accordance with Article 19, paragraph 2 littera 1°, 2° and 3° of this Law shall satisfy the arbitral tribunal that:

1° a loss not adequately reparable by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and

Article 20 : Conditions d'octroi des mesures provisoires

La partie qui demande une mesure provisoire en vertu de l'article 19, alinéa 2, points 1°, 2° et 3° de la présente loi doit convaincre le collège arbitral que:

1° un préjudice irréparable par l'octroi de dommages-intérêts sera probablement causé si la mesure n'est pas ordonnée, et qu'un tel préjudice l'emporte largement sur celui que subira probablement la partie contre laquelle la mesure est dirigée si celle-ci est prise ;

2° elle a des chances raisonnables d'obtenir gain de cause sur le fond de la demande principale, étant entendu qu'aucune décision à cet égard ne porte atteinte à la liberté d'appréciation du tribunal arbitral lorsqu'il prendra une décision ultérieure quelconque.

En ce qui concerne une demande de mesure provisoire en vertu de l'article 19 en son point 4, les conditions énoncées à l'alinéa 1 en ses points 1° et 2° de cet article ne s'appliquent que dans la mesure jugée appropriée par le collège arbitral.

Article 21 : Reconnaissance et exécution des mesures provisoires

Une mesure provisoire prononcée par un collège arbitral est reconnue

2° bishoboka cyane ko utanze ikibazo mu bukemurampaka ashobora gutsinda mu mizi y'ikibazo, ku buryo kuba bishoboka ko azatsinda bitabangamira ubushishozi bw'Inteko y'Abakemurampaka mu gufata ikindi cyemezo cyafatwa nyuma.

Ku byerekeye gusaba icyemezo cy'agateganyo nk'uko bivugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko, agace ka 4, ibisabwa mu gika cya mbere, agace ka 1° n'aka 2° tw'iyongoye ngingo bizareba gusa aho Inteko y'Abakemurampaka izasanga bikwiye.

Ingingo ya 21: Kwemeza no kurangiza ibyemezo by'agateganyo

Icyemezo cy'agateganyo cy'Inteko y'Abakemurampaka gifatwa nk'itegeko, kandi, usibye iyo biteganyijwe ukundi n'Inteko y'Abakemurampaka, kirangizwa bisabwe urukiko rubifitiye ububasha, hatitawe ku gihugu cyafatiwemo, hashingiwe gusa ku mpamvu z'uko icyo gihugu nacyo cyemera kurangiza bene ibyo byemezo by'agateganyo byafashwe n'Inteko z'Abakemurampaka ziri mu Rwanda n'ibiteganywa n'ingingo ya 22 y'iri tegeko.

Uwiyambaje ubukemurampaka usaba

such a loss substantially outweighs the loss that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted;

2° there is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of the claim, provided that any determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.

With regard to a request for an interim measure under Article 19, littera 4 of this Law, the requirements in paragraph 1 in littera 1° and 2° of that Article shall apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.

Article 21: Recognition and enforcement of interim measures

An interim measure issued by an arbitral tribunal shall be recognized as binding and, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, enforced upon application to the competent court, irrespective of the country in which it was issued but subject to the conditions of reciprocity of the interim measures taken by arbitral tribunals in Rwanda and respecting the provisions of Article 22 of this Law.

comme ayant force obligatoire et, sauf si le collège arbitral en dispose autrement, elle est exécutée sur requête adressée au tribunal compétent, quel que soit le pays où elle a été prononcée, sous réserve de réciprocité et des dispositions de l'article 22 de la présente loi.

La partie qui demande ou a obtenu la reconnaissance ou l'exécution d'une mesure provisoire informe sans retard le tribunal de toute rétractation, suspension ou modification de cette mesure.

Le tribunal saisi de la demande de reconnaissance ou d'exécution peut ordonner au demandeur de constituer une garantie suffisante, si le collège arbitral ne s'est pas déjà prononcé sur cette garantie ou lorsqu'une telle décision est nécessaire pour protéger les droits des tiers.

Article 22 : Motifs du refus de reconnaissance et d'exécution d'une mesure provisoire

La reconnaissance ou l'exécution d'une mesure provisoire ne peut être refusée que:

1° à la demande de la partie contre laquelle cette mesure est invoquée, si le tribunal a la conviction:

cyangwa wemerewe ko icyemezo cy'agateganyo kirangizwa ategetswe guhita amenyesha urukiko ku bijyanye no kwisubiraho, guhagarika, cyangwa guhindura icyemezo cy'agateganyo.

Urukiko rusabwa kwemeza cyangwa kurangiza icyemezo cy'agateganyo rushobora gusaba urega gutanga ingwate ihagije niba Inteko y'Abakemurampaka itaragize icyemezo ifata ku bijyanye n'iyongwate cyangwa icyo cyemezo gikenewe mu kurinda uburenganzira bw'abandi.

Ingingo ya 22: Impamvu zo kwanga iyemerwa n'irangizwa by'icyemezo cy'agateganyo

Kwemera cyangwa kurangiza icyemezo cy'agateganyo bishobora kwangwa gusa mu gihe:

1° bisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka icyo cyemezo cyafatiwe igihe ubukemurampaka bubona ko:

a) uko kwanga icyemezo bishingiye ku mpamvu ziri mu ngingo ya 51, igika cya mbere, agace ka 1°, a), b), c) cyangwa d) y'iri tegeko;

b) icyemezo cy'Inteko y'Abakemurampaka ku byerekeye ingingo iteganywa ingwate irebana n'icyemezo cy'agateganyo cyafashwe n'inteko kitubahirijwe;

c) icyemezo cy'agateganyo

The party seeking or who has obtained recognition or enforcement of an interim measure shall promptly inform the court of any termination, suspension or modification of the interim measure.

The court where recognition or enforcement is sought may order the requesting party to provide appropriate security if the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security or where such a decision is necessary to protect the rights of third parties.

Article 22: Grounds for refusing recognition and enforcement of interim measure

Recognition or enforcement of an interim measure may be refused only in case:

1° it is requested by the party against whom the measure is invoked if the court is satisfied that:

a) such a refusal of the decision is warranted on the grounds set forth in Article 51, paragraph 1, littera 1°, a), b), c) or d) of this Law;

b) the arbitral tribunal's decision with respect to the provision of security in connection with the interim measure issued by the arbitral tribunal has not been complied with;

a) que ce refus est justifié par les motifs visés à l'article 51, alinéa 1, point 1°, a), b), c) ou d) de la présente loi ;

b) que la décision du collège arbitral concernant la constitution d'une garantie en rapport avec la mesure provisoire qu'il a prononcée n'a pas été respectée ;

c) que la mesure provisoire a été rétractée ou suspendue par le collège arbitral ou, lorsqu'il y est habilité, annulée ou suspendue par le tribunal de l'État dans lequel a lieu l'arbitrage ou conformément à la loi en vertu de laquelle cette mesure a été accordée;

2° Si le tribunal constate:

a) que la mesure n'est pas de sa compétence, à moins qu'il ne décide de reformuler cette mesure autant qu'il est nécessaire pour l'adapter à ses propres pouvoirs et procédures aux fins de la faire exécuter sans en modifier le fond;

b) que l'un quelconque des motifs visés à l'article 51 en son point 2 i, ii s'applique à la reconnaissance et à l'exécution de la mesure provisoire.

Toute décision prise par le tribunal pour l'un quelconque des motifs exposés à l'alinéa 1 du présent article n'a d'effet qu'aux fins de la demande de reconnaissance et d'exécution de la mesure provisoire. Le tribunal auprès duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée

cyakuweho cyangwa cyahagaritswe n'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa, igihe ibyemerewe, cyakuweho cyangwa cyahagaritswe n'urukiko rwo mu gihugu kiberamo ubukemurampaka cyangwa biteganyijwe n' itegeko ryakurikijwe mu gufata icyo cyemezo;

2° Igihe urukiko rubonye ko:

a) icyemezo cy'agateganyo kitari mu bubasha bwarwo, keretse rugize ibyo ruhindura kuri icyo cyemezo kugeza aho gishobora kwakirwa n'urwo rukiko mu bubasha no mu miburanishirize yarwo hagamijwe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo cy'agateganyo kandi rudahinduye ishingiro ryacyo;

b) imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 51 agace ka 2 i, ii, ari yo yakurikizwa mu kwemeza no gushyira mu bikorwa icyemezo cy'agateganyo.

Icyemezo cyose gifashwe n'urukiko kubera imwe mu mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikurikizwa gusa ku bijyanye no gusaba iyemezwa n'irangizwa ry'icyemezo cy'agateganyo. Urukiko rwagejweho ikirego gisaba kwemeza no kurangiza icyemezo cy'agateganyo, ntirusuzuma icyo cyemezo mu mizi.

Ingingo ya 23: Ibyemezo by'agateganyo byafashwe n'urukiko

Mu gutanga ibyemezo by'agateganyo hashingiwe ku kibazo ubukemurampaka buri gusuzumira mu gihugu urukiko rwasabwe gufata

c) the interim measure has been terminated or suspended by the arbitral tribunal or, where so empowered, by the court of the State in which the arbitration takes place or under the Law of which that interim measure was granted;

2° The court finds that:

a) the interim measure is not in its competence unless the court decides to alter the interim measure to the extent necessary to adapt it to its own powers and procedures for the purposes of enforcing that interim measure and without modifying its substance;

b) any of the grounds set forth in Article 51 littera 2, i, ii which shall apply to the recognition and enforcement of the interim measure.

Any determination made by the court on any grounds mentioned in Paragraph 1 of this Article shall be respected only for the purposes of the application for recognition and enforcement of the interim measure. The court in which an application for recognition and enforcement of the interim measure is sought shall not examine such a determination in substance.

Article 23: Court-ordered interim measures

Issuing interim measures basing on the arbitral proceedings in the country of the court or in another country

n'examine pas, lorsqu'il prend sa décision, la mesure provisoire quant au fond.

Article 23: Mesures provisoires ordonnées par un tribunal

Pour prononcer des mesures provisoires dans le cadre d'une procédure arbitrale qui se déroule dans le pays du tribunal ou dans un autre pays, le tribunal dispose du même pouvoir que celui qui lui est reconnu dans la procédure judiciaire ordinaire et il exerce ce pouvoir conformément à ses propres règles et procédures, dans la mesure où celles-ci sont adaptées aux particularités d'un arbitrage international.

Sous-Section 2: Des injonctions préliminaires

Article 24: Requêtes en injonctions préliminaires et conditions d'octroi

Sauf convention contraire des parties, une partie peut présenter, sans devoir le notifier à la partie adverse, une demande de mesure provisoire ainsi qu'une requête en injonction préliminaire ordonnant à une partie de ne pas compromettre la mesure provisoire demandée.

Le collège arbitral peut prononcer une injonction préliminaire lorsqu'il considère que la communication préalable de la demande de mesure provisoire à la partie contre laquelle elle est dirigée risque de compromettre l'objectif visé cette mesure.

ibyemezo rurimo, cyangwa mu kindi gihugu ariko hashingiwe kuri iryo suzuma ry'ubukemurampaka, urukiko rugira ububasha bumwe n'ubwo rusanganywe mu kuburanisha imanza zisanzwe kandi rukoresha ubwo bubasha hakurikijwe amategeko y'iburanisha rugenderaho mu gihe ayo mategeko ahura n'umwihariko w'ubukemurampaka mpuzamahanga.

Akiciro ka 2: Ibyemezo bibimburira ibindi

Ingingo ya 24: Gusaba ibyemezo bibimburira ibindi n'impamvu bishingirwaho

Uretse igihe byemejwe ukundi n'abiyambaje ubukemurampaka, umwe muri bo ashobora, bitabaye ngombwa kubimenyeshya undi, gusaba icyemezo cy'agateganyo hamwe n'icyemezo kibimburira ibindi gitegeka uwo bafitanye ikibazo kutabangamira ikigamijwe n'icyemezo cy'agateganyo cyasabwe.

Inteko y'Abakemurampaka ishobora gufata icyemezo kibimburira ibindi mu gihe ibona ko kumenyeshya mbere undi mu biyambaje ubukemurampaka iby'isaba ry'icyemezo cy'agateganyo kandi ariwe icyo cyemezo gifatirwa byabangamira ikigamijwe kugerwaho mu gusaba icyo cyemezo.

Impamvu zivugwa mu ngingo ya 20 zikoreshwa kuri buri cyemezo kibimburira ibindi, mu gihe igihombo cyabarwa hashingiwe ku ngingo ya 20, igika cya mbere, agace ka 1°, ari icyaturuka ku cyemezo cyafashwe cyangwa kitafashwe.

Ingingo ya 25: Ingingo zihariye zikoreshwa ku byemezo

but basing on the purposes of and in relation to proceedings, the court shall exercise the same powers in accordance with its own rules and procedures provided they are relevant to the specific features of an international arbitration.

Sub Section 2: Preliminary Orders

Article 24: Applications for preliminary Orders and conditions for granting them.

Unless otherwise agreed by the parties, one of them may, not necessarily after consulting another party, request for an interim measure together with an application for a preliminary Order directing a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.

The arbitral tribunal may grant a preliminary Order if it considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against whom it is directed risks frustrating the purpose of the measure.

The conditions defined under Article 20 apply to any preliminary Order, if the loss is assessed in accordance with Article 20, Paragraph 1, littera 1°, is the one likely to result from the Order being granted or not.

Article 25: Specific regime for preliminary orders

Les conditions visées à l'article 20 s'appliquent à toute injonction préliminaire, pourvu que le préjudice à évaluer en vertu de l'article 20, alinéa 1, point 1° soit le préjudice qui sera probablement causé selon que l'injonction est prononcée ou non.

Article 25: Régime spécifique applicable aux injonctions préliminaires

Immédiatement après s'être prononcé sur une requête en injonction préliminaire, le tribunal arbitral notifie à toutes les parties la demande de mesure provisoire, la requête en injonction préliminaire et toutes autres communications y afférentes, entre une partie quelconque et le collège arbitral, y compris en indiquant le contenu de toute communication orale.

Concomitamment, le collège arbitral donne à toute partie contre laquelle une injonction préliminaire est dirigée la possibilité de présenter ses arguments dès que possible.

Le collège arbitral se prononce séance tenante sur toute contestation de l'injonction préliminaire.

Une injonction préliminaire expire après quinze (15) jours à compter de la date à laquelle elle a été prononcée par le collège arbitral.

Toutefois, le collège arbitral peut prononcer une mesure provisoire confirmant ou modifiant l'injonction préliminaire, après que

bibimurira ibindi

Inteko y'Abakemurampaka ikimara gufata umwanzuro ku bijyanye n'icyemezo kibimburira ibindi, imenyeshabiyambaje ubukemurampaka ibijyanye n'isabary'icyemezo cy'agateganyo, isabary'icyemezo kibimburira ibindi n'andi makuru yose arebana nabyo, hagati y'uwiyambaje ubukemurampaka uwarirewese n'Inteko y'Abakemurampaka, harimo no kwerekana ibikubiye mu butumwa bwo mu magambo.

Muri icyo gihe kandi, Inteko y'Abakemurampaka iha uwiyambaje ubukemurampaka urebwa n'icyemezo kibimburira ibindi uburyo bwo gutanga ibisobanuro mu gihe cya vuba gishoboka.

Inteko y'Abakemurampaka ihita ifata umwanzuro ku mpaka izo arizo zose zirebana n'icyemezo kibimburira ibindi.

Icyemezo kibimburira ibindi gita agaciro nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe cyafatiwe n'Inteko y'Abakemurampaka.

Nyamara, Inteko y'Abakemurampaka ishobora gufata icyemezo cy'agateganyo gishimangira cyangwa gihindura icyemezo kibimburira ibindi, ibanje kubimenyeshabiyambaje ubukemurampaka urebwa n'icyo cyemezo no kumuha umwanya wo kwisobanura.

Icyemezo gitegeka ku bw'ibanze kigomba kubahirizwa n'abiyambaje ubukemurampaka ndetse no kurangizwa n'urukiko. Icyo cyemezo gitegeka ku bw'ibanze ntabwo

Immediately after the arbitral tribunal has made a determination in respect of an application for a preliminary Order, it shall give notice to the parties of the request for the interim measure, the application for the preliminary Order, and all other related communications between any party and the arbitral tribunal and including the indication of the content of any oral communication.

At the same time, the arbitral tribunal shall give an opportunity to any party against whom a preliminary Order is directed to present his or her defence at the earliest possible time.

The arbitral tribunal shall immediately take decision disputes relating to the preliminary order.

A preliminary Order shall expire after fifteen (15) days from the date on which it was issued by the arbitral tribunal.

However, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order, after informing the party concerned with the Order and giving the party an opportunity to present defence.

A preliminary Order shall be binding on the parties as well as being enforced by an ordinary court. Such a preliminary order shall not be considered as judgement of the

la partie contre laquelle cette injonction est dirigée a été avisée et que la possibilité lui a été donnée de présenter ses arguments.

Une injonction préliminaire s'impose aux parties et est susceptible d'exécution par un tribunal. Cette injonction préliminaire ne constitue pas une sentence.

Sous-Section 3 : Des dispositions communes

Article 26 : Modification, suspension, rétractation des mesures provisoires ou injonctions préliminaires

Le collège arbitral peut modifier, suspendre ou rétracter une mesure provisoire ou une injonction préliminaire qu'il a accordée, à la demande de l'une des parties ou de sa propre initiative dans des circonstances exceptionnelles et à condition de le notifier préalablement aux parties concernées par l'arbitrage.

Article 27 : Constitution d'une garantie

Le collège arbitral peut exiger à la partie qui demande une mesure provisoire de constituer une garantie appropriée en rapport avec la mesure sollicitée.

Le collège arbitral exige que la partie qui requiert une injonction préliminaire constitue une garantie en rapport avec l'injonction, sauf s'il le juge inapproprié ou sans nécessité.

gifatwa nk'irangizwa ry'ikibazo cy' abiyambaje ubukemurampaka.

Akicro ka 3: Ingingo zihuriweho

Ingingo ya 26: Guhindura, guhagarika by'agateganyo, gukuraho ibyemezo by'agateganyo cyangwa ibyemezo bibimurira ibindi

Inteko y'Abakemurampaka ishobora guhindura, guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho burundu icyemezo cy'agateganyo cyangwa icyemezo kibimurira ibindi, ibisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka cyangwa ibyibwirije mu bihe bidasanze, nyuma yo kubimenyesha abiyambaje ubukemurampaka.

Ingingo ya 27: Gutanga ingwate

Inteko y'Abakemurampaka ishobora gusaba umwe mu biyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo cy'agateganyo gutanga ingwate ihagije ijyanye n'icyemezo asaba.

Inteko y'Abakemurampaka isaba umwe mu biyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo kibimurira ibindi gutanga ingwate ijyanye n'icyo cyemezo keretse isanze bidakwiye cyangwa bitari ngombwa.

Ingingo ya 28: Kumenyesha ibyahindutse

Uwiyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo cy'agateganyo agomba guhita atanga amakuru bidatinze ku cyahindutse gikomeye ku mpamvu zatumye icyemezo gisabwa cyangwa gitangwa.

case.

Sub-Section 3: Common provisions

Article 26: Modification, suspension and termination of interim measures or preliminary Orders

The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary Order if it has granted, upon application by any party or in exceptional circumstances after notifying to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.

Article 27: Provision of security

The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure to provide appropriate security in connection with the measure being applied for.

The arbitral tribunal shall request one of the parties applying for a preliminary Order to provide security in connection with the order unless the arbitral tribunal considers it inappropriate or unnecessary to do so.

Article 28: Disclosure of changes

The party requesting for an interim measure shall immediately, with undue delay,

Article 28 : Information sur les changements

La partie qui demande une mesure provisoire signale sans tarder tout changement important des circonstances sur la base desquelles la mesure a été demandée ou accordée.

La partie qui requiert une injonction préliminaire signale au collègue arbitral toutes les circonstances que ce dernier est susceptible de juger pertinentes pour prononcer ou maintenir sa décision d'injonction, et cette obligation demeure jusqu'à ce que la partie contre laquelle l'injonction est dirigée ait eu la possibilité de présenter ses arguments. Par la suite, le requérant est tenu, en ce qui concerne l'injonction préliminaire, de la même obligation d'information que celle qui incombe à un demandeur en ce qui concerne une mesure provisoire en vertu de l'alinéa 1 du présent article.

Article 29 : Frais et dommages-intérêts

La partie qui demande une mesure provisoire ou une injonction préliminaire est redevable envers la partie adverse de tous les frais et de tous les dommages-intérêts résultant de la mesure provisoire ou à l'injonction, si le tribunal arbitral décide par la suite qu'en l'espèce la mesure ou l'injonction n'aurait pas dû être accordée. Le collègue arbitral peut accorder réparation pour ces

Uwiyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo kibimburira ibindi agomba kumenyeshya Inteko y'Abakemurampaka impamvu zose zashingirwaho mu myanzuro y'inteko ku bijyanye no gufata cyangwa kugumishaho icyemezo kibimburira ibindi, kandi iyo nshingano igumaho kugeza igihe uwiyambaje ubukemurampaka wasabiwe icyo cyemezo nawe aherewe umwanya wo kwisobanura. Nyuma y'aho, uwiyambaje ubukemurampaka wagisabye nawe agomba kumenya bidatinze icyahindutse gikomeye ku bijyanye n'icyemezo kibimburira ibindi nk'uko uwiyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo cy'agateganyo nawe abisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 29: Amagarama n'indishyi

Uwiyambaje ubukemurampaka usaba icyemezo cy'agateganyo cyangwa kibimburira ibindi agomba kwishyura amafaranga yose yatanzwe n'uwobafitanye ikibazo n'indishyi z'igihombo yatewe n'icyemezo cy'agateganyo cyangwa kibimburira ibindi, iyo Inteko y'Abakemurampaka yemeje nyuma ko, muri icyo gihe, icyo cyemezo kitagombaga gufatwa. Inteko y'Abakemurampaka ishobora guca ayo magarama n'indishyi igihe cyose ubukemurampaka butarapfundikirwa.

Icyiciro cya 6: Imiburanishirize mu bukemurampaka

Ingingo ya 30: Kureshya kw'abiyambaje ubukemurampaka

Abiyambaje ubukemurampaka

disclose any material change in the circumstances on the basis of which the measure was requested or granted.

The party applying for a preliminary Order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the arbitral tribunal's determination whether to grant or maintain the Order, and such obligation shall continue until the party against whom the order has been requested has had an opportunity to present its case. Thereafter, the applying party shall also have to know immediately the material change with respect to the preliminary Order that a requesting party has with respect to an interim measure under Paragraph 1 of this Article.

Article 29: Costs and damages

The party requesting for an interim measure or applying for a preliminary order shall be liable for any costs and damages caused by the measure or the order to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances, the measure or the order should not have been granted. The arbitral tribunal may award such costs and damages at any time the arbitration is not concluded.

Section 6: Conduct of arbitral proceedings

frais et dommages à tout moment pendant la procédure.

Section 6 : Des principes d'examen en matière arbitrale

Article 30 : Égalité des parties

Les parties à l'arbitrage doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 31 : Détermination des règles de procédure

Sous réserve des dispositions de la présente loi, les parties sont libres de convenir de la procédure que doit suivre le collège arbitral.

Faute d'une telle convention, le collège arbitral peut, sans préjudice aux dispositions de la présente loi, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au collège arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 32 : Lieu de l'arbitrage

Les parties sont libres de se mettre d'accord sur le lieu de l'arbitrage. Faute d'un tel accord entre les parties le lieu de l'arbitrage est au Rwanda.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 1 du présent article, le

bagomba gufatwa kimwe, kandi buri wese agahabwa umwanya uhagije wo kwiregura.

Ingingo ya 31: Gushyiraho uburyo bw'ikemurampaka

Uretse ibiteganywa n'iri tegeko, abiyambaje ubukemurampaka bafite uburenganzira bwo kumvikana ku buryo bw'ikemurampaka bwakoresheye n'Inteko y'Abakemurampaka mu gihe isuzuma ikibazo bayigejejeho.

Igihe batabyumvikanyeho, Inteko y'Abakemurampaka ishobora gusuzuma ikibazo mu buryo ibona bukwiye bitabangamiye ibiteganyijwe n'iri tegeko. Mu bubasha bw'Inteko y'Abakemurampaka harimo ububasha bwo kwemera kwakira ibimenyetso ibyo ari byo byose, kureba niba hari aho bihuriye n'ikibazo gisuzumwa, kureba ishingiro ryabyo n'uburemere bwabyo.

Ingingo ya 32: Ahabera ubukemurampaka

Abiyambaje ubukemurampaka bafite uburenganzira bwo kumvikana ahagomba kubera isuzuma ry'ikibazo mu bukemurampaka. Iyo batumvikanye, isuzuma ry'ikibazo mu bukemurampaka rikorerwa mu Rwanda.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi ibyumvikanyeho n'abiyambaje ubukemurampaka, Inteko y'Abakemurampaka ishobora guteranira ahantu isanga habereye kujya inama kw'abayigize, kumva abatangabuhamy, impuguke cyangwa abiyambaje

Article 30: Equal treatment of parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his or her defence.

Article 31: Determination of rules of procedure

With exception of the provisions of this Law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

In case of disagreement of parties, the arbitral tribunal may, without prejudice to the provisions of this Law, examine the case in such a manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 32: Place of arbitration

The parties are free to agree on the place of arbitration. In case of disagreement between the parties, the place of arbitration shall be in Rwanda.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 1 of this Article, the arbitral tribunal may, in consultation with the

collège arbitral peut, en consultation avec les parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Article 33 : Début de la procédure arbitrale

Sauf convention contraire entre les parties, la procédure arbitrale sur un différend déterminé débute à la date à laquelle la notification de soumission de ce différend au collège arbitral est reçue par le défendeur.

Article 34 : Langue

Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le collège arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. A moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, la langue ou les langues ainsi déterminées par le collège arbitral sont utilisées pour toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et pour toute sentence, décision ou autre communication du collège arbitral.

Le collège arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée

ubukemurampaka, kugenzura ibicuruzwa, undi mutungo cyangwa inyandiko.

Ingingo ya 33: Itangira ry'isuzumwa ry'ikibazo mu rwego rw'ubukemurampaka

Imirimo y'ubukemurampaka ku kibazo cy'ubucuruzi runaka itangira ku munsu ikirego cyashyikirijwe Inteko y'Abakemurampaka cyakiriwe n'uregwa, keretse abiyambaje ubukemurampaka babyemeranyije ukundi.

Ingingo ya 34: Ururimi rukoresha

Abiyambaje ubukemurampaka bafite uburenganzira busesuye bwo kwemeranya ku rurimi cyangwa ku ndimi zigomba gukoreshwa mu gihe cy'isuzumwa ry'ikibazo mu bukemurampaka. Iyo batabyumvikanyeho, Inteko y'Abakemurampaka igena ururimi cyangwa indimi zikoreshwa mu isuzumwa ry'ikibazo. Ururimi bumvikanyeho cyangwa rugenwe n'inteko, uretse igihe byumvikanyeho cyangwa bitegetswe ukundi, nirwo rukoresha mu nyandiko iyo ari yo yose y'uwiyambaje ubukemurampaka, mu misuzumire y'ikibazo yose no mu byemezo byose bifatwa cyangwa mu yandi makuru atangwa n'Inteko y'Abakemurampaka.

Inteko y'Abakemurampaka ishobora gutegeka ko ubuhamya bwose bwanditse buherekezwa n'inyandiko ibuhindura mu rundi rurimi cyangwa mu zindi ndimi ababuranyi

parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

Article 33: Commencement of arbitral proceedings

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings, in respect of a particular dispute, shall commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

Article 34: Language

The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. In case of disagreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. The language agreed upon or determined by the tribunal, unless agreed by the parties or otherwise ordered, shall apply to any written statement by a party, in the proceedings in the hearing and in the award of any decisions or in other communication by the arbitral tribunal.

The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a

d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le collège arbitral.

Article 35 : Conclusions en demande et en défense

Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le collège arbitral, le demandeur énonce les faits qui soutiennent sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

Sauf convention contraire des parties, une partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le collège arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

Article 36 : Procédure orale ou procédure écrite

Sauf convention contraire des parties, le collège arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou l'exposé oral des

bemeranyijweho cyangwa zagenwe n'Inteko y'Abakemurampaka.

Ingingo ya 35: Imyanzuro ijyanye no kurega n'ijyanye no kwiregura

Mu gihe cyemeranyijweho n'abaturanyi cyangwa cyagenwe n'Inteko y'Abakemurampaka, urega atanga ibimenyetso bishyigikira ikirego cye, avuga ibibazo bihari n'igitangirwa ikirego, maze uregwa na we akiregura akurikije ibyo aregwa, keretse iyo abiyambaje ubukemurampaka bumvikanye ukundi ku byakoreshwa mu gutanga ibisobanuro mu myanzuro yabo. Abiyambaje ubukemurampaka bashobora gutanga imyanzuro yabo iherekejwe n'inyandiko zose babona ko ari ngombwa cyangwa bakagaragaza inyandiko cyangwa ibindi bimenyetso bazifashisha nyuma.

Uretse igihe abiyambaje ubukemurampaka babyemeranyijweho ukundi, uwiambaje ubukemurampaka wese ashobora guhindura cyangwa kugira ibyo yongera mu mwanzuro wo gutanga ikirego cye cyangwa mu mwanzuro wo kwiregura, mu gihe cy'isuzumwa ry'ikirego, keretse Inteko y'Abakemurampaka isanze atari byiza kwemera uko guhindurwa hakurijwe ubukererwe bw'ibihindurwa cyangwa ibyongerwamo.

Ingingo ya 36: Iburanisha mu magambo cyangwa mu nyandiko

Uretse igihe abiyambaje ubukemurampaka babyemeranyijweho ukundi, Inteko y'Abakemurampaka yemeza niba, mu isuzumwa ry'ikirego, yakumva

translation into the language or other languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

Article 35: Statements of claim and defence

Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his or her claim, the points at issue and the subject matter, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

Unless otherwise agreed by the parties, any party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

Article 36: Hearings or written proceedings

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and

arguments, ou si elle se déroulera sur pièces.

Cependant, à moins que les parties n'aient convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le collège arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

Les parties recevront dans un délai raisonnable notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribunal arbitral à tenir aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Les conclusions, pièces ou autres informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 37 : Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer un empêchement légitime :

1° le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 35 de la présente loi, le collège arbitral met fin à la procédure arbitrale;

2° le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 35, alinéa 1 de la présente

abiyambaje ubukemurampaka biregura mu magambo mu gutanga ibimenyetso cyangwa niba yashingira ku nyandiko n'ibindi bimenyetso.

Nyamara, uretse igihe impande zombi zemeranyijwe ko nta suzumwa ry'ikirego mu magambo rizabaho, Inteko y'Abakemurampaka ikoresha isuzumwa ry'ikirego mu magambo mu gihe ibona bikenewe kandi bisabwe n'umwe mu biyambaje ubukemurampaka.

Abiyambaje ubukemurampaka bamenyeshwa mbere y'igihe gihagije ibijyanye n'iminsi yo kuburana cyangwa guterana kw'Inteko y'Abakemurampaka hagamijwe kugenzura ibicuruzwa, undi mutungo cyangwa inyandiko.

Imyanzuro, inyandiko cyangwa andi makuru yatanzwe mu Nteko y'Abakemurampaka n' uwiambaje ubukemurampaka umwe bimenyeshwa undi. Raporo iyo ariyo yose y'inzobere cyangwa inyandiko y'ibimenyetso Inteko y'Abakemurampaka yashingiraho ifata icyemezo imenyeshwa abiyambaje ubukemurampaka.

Ingingo ya 37: Ibura ry'umuburanyi

Keretse abiyambaje ubukemurampaka babyumvikanyeho ukundi, mu gihe nta mpamvu ifatika yerekanwe:

1° urega adashoboye gutanga ikirego cye hakurikijwe ingingo ya 35 y'iri tegeko, Inteko y'Abakemurampaka ipfundikira imirimo y'ubukemurampaka;

2° uregwa adashoboye gutanga

other materials.

However, unless otherwise agreed by the parties that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by one of the parties.

The parties shall be given sufficient advance notice of any days of hearing or of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

Statements, documents or other information presented in the arbitral tribunal by one of the parties shall be communicated to the other party. Any expert report or documentary evidence on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 37: Default of a party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

1° the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with Article 35 of this Law, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;

2° the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with

loi, le collège arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;

3° l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 38 : Experts nommés par le collège arbitral

Sauf convention contraire des parties, le collège arbitral :

1° peut désigner un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur un point précis sur lequel il doit se prononcer;

2° peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le collège arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

imyiregurire ye hakurikijwe igika cya mbere cy'ingingo ya 35 y'iri tegeko, Inteko y'Abakemurampaka ikomeza ubukemurampaka idafashe uko kubura ku myiregurire nk'aho ari ukwemera ibyo uregwa yavuze.

3° umwe mu biyambaje ubukemurampaka atitabye ubukemurampaka cyangwa adatanze ibimenyetso, Inteko y'Abakemurampaka ishobora gukomeza ubukemurampaka maze igafata icyemezo ikurikije ibimenyetso ifite.

Ingingo ya 38: Impuguke zishyirwaho n'Inteko y'Abakemurampaka

Uretse igihe impande zombi zibyumvikanyeho ukundi, Inteko y'Abakemurampaka:

1° ishobora gushyiraho impuguke imwe cyangwa nyinshi kugira ngo ziyisuzumire ikibazo runaka igomba gufataho umwanzuro;

2° ishobora gusaba uwiambaje ubukemurampaka guha izo mpuguke amakuru runaka cyangwa gutanga no kwemerera izo mpuguke kugenzura inyandiko, ibicuruzwa n'ibintu cyangwa umutungo isanga bifite akamaro.

Uretse igihe abiyambaje ubukemurampaka babyumvikanyeho ukundi, iyo umwe mu biyambaje ubukemurampaka abisabye cyangwa Inteko y'Abakemurampaka isanze ari ngombwa, nyuma yo gutanga raporo mu magambo cyangwa mu nyandiko, impuguke iza mu bukemurampaka maze abiyambaje ubukemurampaka

Article 35-1° of this Law, the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;

3° any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 38: Experts appointed by arbitral tribunal

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal:

1° may appoint one or more experts in order to examine a certain issue so as to take a decision;

2° may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

L'expert de l'arbitrage a l'obligation de communiquer aux parties tous les documents, biens, ou tous les autres éléments en sa possession qu'il aurait utilisés pour la préparation de son rapport au collège arbitral.

Article 39: Assistance des tribunaux dans la recherche de preuves

Le collège arbitral, ou une partie avec l'approbation du collège arbitral, peut demander à un tribunal compétent une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal se prononce sur cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'administration de preuves.

Section 7: Du prononcé de la sentence et clôture de la procédure

Article 40: Règles applicables au fond du différend

Le collège arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État

bagahabwa umwanya wo kuyibaza ibibazo, n'uburenganzira bwo gutumiza abatangabuhamyab'inzobere kugira ngo batange ubuhamyaku mpaka zihari.

Impuguke y'ubukemurampaka ifite inshingano yo kwereka abiyambaje ubukemurampaka inyangwazose, ibintu cyangwa undi mutungo ifite yaba yarakoresheje kugira ngo ishobore gutegura umwanzuro yashyikirije Inteko y'Abakemurampaka.

Ingingo ya 39: Ubufasha bw'inkiko mu gushakibimenyetso

Inteko y'Abakemurampaka cyangwa uwiambaje ubukemurampakawabyemerewe n'Inteko y'Abakemurampaka bashobora gusaba ubufasha bw'urukikirubifitiye ububasha mu kwakira ibimenyetso. Urukiko rushobora gufata icyemezo kuri iryo saba mu bubasha bwarwo kandi hakurikijwe amategeko yarwo mu kwakira ibimenyetso.

Icyiciro cya 7: Isomwary'imyanzuro n'isoza ry'imirimoy'ubukemurampaka

Ingingo ya 40: Amategeko akurikizwa mu mizi y'ubukemurampaka

Inteko y'Abakemurampaka ifata imyanzuro hakurikijwe amategeko yatoranyijwe n'abiyambaje

The tribunal's expert shall disclose to parties all documents, goods, or other property in the expert's possession provided to him in order to prepare his or her report.

Article 39: Court assistance in taking evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from competent court assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

Section 7: Making of award and termination of proceedings

Article 40: Rules applicable to substance of dispute

The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of

et non ses règles de conflit de lois.

A défaut d'une telle désignation par les parties, la loi applicable pour trancher les différends d'arbitrage est la loi rwandaise et les Conventions internationales ratifiées par l'Etat Rwandais.

Le collège arbitral statue en équité, sans être lié par les règles de droit, uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte, le cas échéant, des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 41 : Prise de décisions par le collège arbitral

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du collège arbitral.

Article 42 : Fin de l'arbitrage par accord des parties

ubukemurampaka ngo akoreshwe mu mizi y'ikiburanwa. Itoranywa iryo ariryo ryose ry'itegeko cyangwa ry'amategeko akoreshwa mu gihugu runaka, rifatwa nk'irigaragaza amategeko akoreshwa mu mizi y'imanza muri icyo gihugu ariko ntirifatwa nk'irigengana igonganamategeko, keretse igihe biteganyijwe ukundi.

Igihe abiyambaje ubukemurampaka badashoboye guhitamo ayo mategeko, mu gukemura mu mizi ibibazo by'ubukemurampaka hakoreshwa amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu na Leta y'u Rwanda

Inteko y'Abakemurampaka ifata umwanzuro mu bushishozi, itaziritswe ku ngingo z'amategeko, mu gihe gusa abiyambaje ubukemurampaka bayemereye kubikora gutyo.

Ibyo aribyo byose, Inteko y'Abakemurampaka ifata icyemezo ikurikije ibikubiye mu masezerano abiyambaje ubukemurampaka bagiranye kandi igihe bibaye ngombwa yita ku migenzu y'ubucuruzi yakoresha kuri ayo masezerano

Ingingo ya 41: Ifatwa ry'icyemezo n'inteko y'abakemurampaka

Mu mikorere y'ubukemurampaka, icyo Inteko igizwe n'Abakemurampaka barenze umwe, buri cyemezo cy'ubukemurampaka gifatwa ku bwiganze bw'abagize Inteko, keretse byemejwe ukundi

laws rules.

Failing any designation by the parties, the law applicable to the substance of the dispute shall be the Rwandan Law and the International Conventions ratified by the State of Rwanda

The arbitral tribunal shall decide in fairness, without being bound by the rules of law, only if the parties have expressly authorized it to do so.

In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and where necessary shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 41: Decision making by an arbitral of tribunal

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or by all members of the arbitral tribunal.

Article 42: Settlement of arbitration according to agreement of the parties

Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le collège arbitral met fin à la procédure arbitrale. Si les parties en font la demande, l'arbitre ou le collège arbitral et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

La sentence par accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 43 de la présente loi et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence arbitrale. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 43 : Forme et contenu de la sentence

La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du collège arbitral suffisent et la raison de l'omission des autres est mentionnée.

La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 42.

La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le

n'abiyambaje ubukemurampaka. Nyamara, ibibazo bijyanye n'imigendekere y'ubukemurampaka bishobora gukemurwa n'umukemurampaka uyoboye Inteko, igihe abyemerewe n'abiyambaje ubukemurampaka bombi cyangwa n'abagize Inteko y'Abakemurampaka.

Ingingo ya 42: Irangizwayimirimo y'ubukemurampaka hakurikijwe ibyumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka

Iyo mu migendekere y'ubukemurampaka, abiyambaje ubukemurampaka bashoboye kumvikana, Inteko y'Abakemurampaka isoza imirimo y'ubukemurampaka. Mu gihe bisabwe n'abiyambaje ubukemurampaka kandi umukemurampaka cyangwa inteko y'abakemurampaka nabo ntibabyange, yemeza ko ifashe imyanzuro hakurikijwe ibyumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka ubwabo.

Imyanzuro ifashwe hakurikijwe ibyumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka, ifatwa hakurikijwe ingingo ya 43 y'iri tegeko kandi igomba kuba igaragaza ko ari icyemezo cy'inteko. Iyo myanzuro igira agaciro n'ingaruka nk'iby'imikirize y'ikirego cyasuzumwe mu mizi yacyo.

Ingingo ya 43: Imiterere n'ibikubiye mu myanzuro yafashwe

Imyanzuro ifatwa yanditse kandi igashyirwaho umukono n'umukemurampaka cyangwa

If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings. If requested by the parties and not objected, the arbitrator or arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of Article 43 of this Law and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 43: Form and contents of award

The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice and the reason for any omitted signature stated. The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under Article 42.

The award shall state its date and the place of arbitration as

lieu de l'arbitrage conformément à l'alinéa 1 de l'article 32 de la présente loi. La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

Après le prononcé de la sentence, une copie signée par les arbitres conformément à l'alinéa 1 du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 44 : Clôture de la procédure arbitrale

La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément à l'alinéa 2 du présent article.

Le collège arbitral prononce la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- 1° le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le collège arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé sur le fond;
- 2° les parties conviennent de clore la procédure;
- 3° le collège arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

Le mandat du collège arbitral prend fin avec la clôture de la procédure

abakemurampaka. Mu migendekere y'ubukemurampaka hari Inteko y'Abakemurampaka barenze umwe, imikono y'Abakemurampaka biganje mu Nteko iba ihagije, kandi hagatangwa ibisobanuro by'imikono iburamo.

Ubukemurampaka bugaragaza ingingo n'ibimenyetsobya byashingiweho bakemura impaka, keretse abiyambaje ubukemurampaka baremeranyijwe ko atari ngombwa, cyangwa se ari imyanzuro yafashwe hakurikijwe ibyumvikanyweho n'abiyambaje ubukemurampaka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 42.

Ubukemurampaka bugaragaza itariki n'ahantu habereye ubukemurampaka nk'uko biteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 32 y'iri tegeko. Imikirize y'impaka ifatwa nk'aho yakorewe aho hantu.

Nyuma yo gusoma imyanzuro, inyandiko yayo iriho imikono y'abakemurampaka nk'uko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishyikirizwa buri muntu wiyambaje ubukemurampaka.

Ingingo ya 44: Gupfundikira imirimo y'ubukemurampaka

Imirimo y'ubukemurampaka isozwa n'isomwa ry'imyanzuro mu mizi cyangwa n'icyemezo gisoza imirimo y'ubukemurampaka gifashwe n'Inteko y'Abakemurampaka hakurikijwe igika cya 2 cy'iyi ngingo.

Inteko y'Abakemurampaka ifata icyemezo gisoza imirimo y'ubukemurampaka igihe:

- 1° urega aretse ikirego cye, keretse uregwa abyanze kandi Inteko

determined in accordance with Paragraph 1 of Article 32 of this Law. The award shall be deemed to have been made at that place.

After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with Paragraph 1 of this Article shall be delivered to each party.

Article 44: Termination of arbitral proceedings

The arbitral proceedings are terminated by the pronouncement of the decisions in substance or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph 2 of this Article.

The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- 1° the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- 2° the parties agree on the termination of the proceedings;
- 3° the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

The mandate of the arbitral

arbitrale, sous réserve des dispositions des articles 45 et 46.

Article 45 : Révision, rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la sentence, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au collège arbitral, la révision de la sentence lorsqu'il est apparu que celle-ci a été rendue par dol ou sur base de faux documents ou de faux témoignages. S'il juge la demande justifiée, le collège arbitral révisé sa sentence dans les quinze (15) jours à partir de la réception de la demande.

Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- 1° une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au collège arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- 2° si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au collège arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le collège arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la

y'Abakemurampaka ikabona ko afite inyungu ziri mu burenganzira bwe ko ubukemurampaka busuzuma ikirego mu mizi kikarangira;

2° abiyambaje ubukemurampaka bumvikanye guhagarika isuzumwa ry'ikirego;

3° inteko y'Abakemurampaka ibonye ko gukomeza imirimo bitakiri ngombwa cyangwa bitagishobotse kubera impamvu runaka.

Imirimo y'Inteko y'Abakemurampaka irangira igihe gusuzuma ikibazo birangiye, hatabangamiwe ibiteganywa n'ingingo ya 45 n'ya 46.

Ingingo ya 45: Gusubirishamo, gukosora no gusobanura icyemezo n'icyemezo cy'inyongera

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) amenyeshewe imyanzuro, uwiambaje ubukemurampaka ashobora, amaze kubimenyeshya uwo bafitanye ikibazo, gutanga ikirego gisaba Inteko y'Abakemurampaka gusubiramo iyo myanzuro, igihe bigaragara ko yafashwe hashingiwe ku buriganya cyangwa hashingiwe ku mpapuro mpimbano cyangwa ku buhamya bw'ibinyoma. Igihe inteko isanze icyo kirego gifite ishingiro, isubiramo imisuzumire mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kumenyeshya imyanzuro, uretse igihe abiyambaje ubukemurampaka bumvikanye ku kindi gihe:

tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of Articles 45 and 46.

Article 45: Review, correction and interpretation of award and an additional award

A party, with notice to the other party, may request, within thirty (30) days of receipt of the award, the arbitral tribunal to review the award when it appears that this award has been rendered by fraud or on basis of false documents or false testimonies. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall review the award in a period not exceeding fifteen (15) days.

Within thirty (30) days of receipt of the award, unless the parties agreed on another period of time:

1° a party, after informing another party, may apply to the arbitral tribunal requesting for correction for any errors in the award in computation, any clerical or typographical errors or any errors of a similar nature;

2° if so agreed by the parties, one of the parties, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers

demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

Le collège arbitral peut, de sa propre initiative, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa 2 du présent article en son point 1 dans les trente (30) jours qui suivent la date de la sentence.

Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente (30) jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

Le collège arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour réviser, rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu des alinéas premier, 2 et 4 du présent Article.

Les dispositions de l'article 43 s'appliquent à la révision, la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

Section 8 : Du recours contre la sentence

Article 46 : Procédure de recours

1° uwiambaje ubukemurampaka ashobora, amaze kubimenyeshya undi, gutanga ikirego gisaba Inteko y'Abakemurampaka gukosora amakosa ayo ari yo yose ari mu myanzuro arebana n'ibyabazwe mu mibare, imyandikire, inyuguti cyangwa andi makosa ameze nk'ayo;

2° mu gihe abiyambaje ubukemurampaka babyemeranyijweho, umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora, amaze kubimenyeshya undi, gutanga ikirego gisaba Inteko y'Abakemurampaka gutanga ibisobanuro ku ngingo runaka cyangwa igice cy'imikirize.

Mu gihe Inteko y'Abakemurampaka isanze ibyo birego bifite ishingiro, ikosora cyangwa itanga ibisobanuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe yakiriye ikirego. Ibisobanuro itanze bishyirwa mu mikirize y'ikirego.

Inteko y'Abakemurampaka ishobora, ibyibwirije, gukosora ikosa iryo ariryo ryose riri mu makosa avugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, agace ka mbere, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo gusoma imyanzuro.

Mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yo kumenyeshya imikirize y'ikirego, umwe mu biyambaje ubukemurampaka ashobora, keretse abiyambaje ubukemurampaka babyumvikanyeho ukundi, gutanga ikirego gisaba Inteko amaze kubimenyeshya undi, gufata icyemezo cy'inyongera ishingiyeye ku bikubiye

the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty (30) days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph 2, littera 1 of this Article on its own initiative within thirty (30) days of the date of the award.

Unless otherwise agreed by the parties, one of the parties, with notice to the other party, may request, within thirty (30) days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within thirty (30) days.

The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a review, correction, interpretation or an additional award under paragraph 1, 2 and 4 of this Article.

The provisions of Article 43 shall apply to a review, correction or interpretation of the award or to an additional award.

Le recours formé contre la demande non examinée par l'arbitrage international prend la forme d'une demande d'annulation de cette demande.

Article 47 : Conditions de recours

La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 8 de la présente loi que si :

1° la partie en faisant la demande apporte la preuve que:

a) une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 9 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi rwandaise;

b) elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une quelconque raison de faire valoir ses droits;

c) la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui

mu birego byatanzwe mu gihe cy'imikirize ariko byirengagijwe mu ifatwa ry'imyanzuro. Mu gihe Inteko isanze icyo kirego gifite ishingiro, ifata icyemezo cy'inyongera mu minsi mirongo itatu (30).

Inteko y'Abakemurampaka ishobora kongera, bibaye ngombwa, igihe giteganyijwe cyo gusubiramo, gukosora, gusobanura no kongera ingingo mu myanzuro yafashwe nk'uko biteganywa n'igika cya mbere, icya 2 n'icya 4 by'iyi ngingo.

Ibiteganywa n'ingingo ya 43 bikoreshwa mu gusubiramo, gukosora no gusobanura imyanzuro yafashwe cyangwa gufata imyanzuro y'inyongera.

Icyiciro cya 8: Kujuririra imikirize y'ikirego

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kujurira

Kujurira ku mikirize y'ikirego itakozwe n'ubukemurampaka mpuzamahanga muri iri tegeko ni ugusaba ivanwaho ry'ikirego.

Ingingo ya 47: Impamvu zishingirwaho mu kujurira

Imyanzuro yafashwe hakoreshejwe ubukemurampaka ishobora kuvanwaho n'urukiko ruvugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko igihe gusa:

1° uwiambaje ubukemurampaka usaba iryo vanwaho atanze ibimenyetso ko:

a) uwo bagiranye amasezerano ateganywa ubukemurampaka avugwa

Section 8: Appeal against award

Article 46: Appeal procedure

Any appeal against a case which is not decided by the international arbitration shall mean cassation of such a case in this Law.

Article 47: Justification for the appeal

An arbitral award decided by an arbitration may be set aside by the court specified in Article 8 of this Law only if:

1° the party seeking cassation furnishes proof that:

a) a party to the arbitration agreement referred to in Article 9 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the Law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the Rwandan Law;

b) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his or her case;

c) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to

ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée;

d) la constitution du collège arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi;

2° le tribunal constate que:

a) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi rwandaise ;

b) la sentence est contraire à l'ordre public de la République du Rwanda.

Article 48 : Délai de recours

Une demande d'annulation des sentences arbitrales ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 45, à compter de la date à laquelle le collège arbitral a pris une décision sur cette demande.

Article 49 : Suspension d'annulation d'une sentence

mu ngingo ya 9 atari abifitiye ubushobozi; cyangwa ayo masezerano nta gaciro afite hakurikijwe itegeko abiyambaje ubukemurampaka bashingiyeho bayakora, cyangwa iyo iryotegeko ritateganyijwe, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

b) atamenyeshejwe uko bikwiye ishyirwaho ry'umukemurampaka cyangwa imigendekere y'ubukemurampaka, cyangwa ko atashoboye kubona uburyo bwo kwiregura kubera impamvu runaka;

c) imyanzuro yafashwe ishingiyeye ku kibazo kitateganyijwe mu masezerano cyangwa kitari mu ngingo ziteganywa mu masezerano y'ubukemurampaka cyangwa ikubiyemo ibyemezo birenze ibiteganyijwe mu masezerano ku buryo bwo gukiranurwa n'abakemurampaka, nyamara ku buryo, niba imyanzuro y'imikiriye yerekeranye n'ibibazo byashyikirijwe Inteko y'Abakemurampaka iramutse itandukanyijwe n'ibitarashyikirijwe Inteko, haseswa gusa igice cy'imikiriye gifata imyanzuro ku bibazo bitashyikirijwe inteko;

d) imiterere y'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa imiburanishirize bitakurikije amasezerano ababuranyi bagiranye, mu gihe ariko ayo masezerano atanyuranye n'ibiteganywa n'ingingo z'iri tegeko abagiranye amasezerano badashobora kwirengagiza, cyangwa, ayo masezerano abaye adahari, iyo imiterere n'imiburanishirize bitarakurikije iri tegeko;

2° urukiko ruramutse rusanze ko :

arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside;

d) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such an agreement is in conflict with provisions of this Law from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this Law;

2° the Court finds that:

a) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the Rwandan Law;

b) the award is in conflict with the public security of the Republic of Rwanda

Article 48: Time limit for the appeal

An application for dissolving an award decided by arbitrators shall not be made after thirty (30) days from the date on which the party making that application was notified of the award or, if a request was submitted in accordance with Article 45, from the day on which the arbitral tribunal pronounced the award on such a request.

Article 49: Suspension of cassation of case in

Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au collège arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

Section 9 : De la reconnaissance et exécution des sentences

Article 50: Reconnaissance et exécution des sentences arbitrales

Sous réserve de réciprocité, la sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 51 de la présente loi. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas si le pays où la sentence a été rendue n'applique pas les dispositions du présent alinéa pour les sentences prononcées au Rwanda.

La partie ayant fait la demande d'arbitrage qui invoque la sentence arbitrale ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme ou l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 9 de la présente loi ou une copie certifiée conforme. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue

- a) ikiburanwa kidashobora gukemurwa hakoreshejwe ubukemurampaka hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;
- b) urubanza rwaciwe runyuranye n'amategeko ndemyagihugu ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo kujurira

Ikirego gisaba ivanwaho ry' imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka ntigishobora gutangwa nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe uwiambaje ubukemurampaka ugitanze yamenyesherejwe iyo myanzuro, cyangwa niba ikirego cyaratanzwe hakurikijwe ingingo ya 45, uhereye ku munsu Inteko y'Abakemurampaka yafatiye icyemezo kuri icyo kirego.

Ingingo ya 49: Guhagarika by'agateganyo ivanwaho ry'imisuzumire y'ikirego mu bukemurampaka

Urukiko rwajuririwe rushobora, ruramutse rusabwe n' umwe mu biyambaje ubukemurampaka kuvanaho imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka, kandi rusanze bikwiye, guhagarika by'agateganyo ivanwaho ry'imisuzumire y'ikirego, mu gihe rwagena, kugira ngo ruhe Inteko y'Abakemurampaka uburyo bwo kongera gukemura impaka z' abarebwa n'ikibazo cyangwa gufata ikindi cyemezo isanga cyakuraho impamvu zo kuvanaho imyanzuro yafashwe .

Icyiciro cya 9: Kwemeza no kurangiza imanza

arbitration

The appeal court may, when requested by one of the parties, annul an award decided by arbitrators and, where appropriate, suspend the cassation of proceedings for a period of time it determines in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion which may eliminate the grounds for cassation of the award taken.

Section 9: Recognition and enforcement of awards

Article 50: Recognition and enforcement of awards

An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and without prejudice to provisions of this Article as well as Article 51 of this Law. However, this shall not be respected if the country in which the award was issued does not respect the provisions of this paragraph with reference to cases decided in Rwanda.

The party relying on an award taken or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or its duly certified copy, an copy original arbitration agreement referred to in Article 9 of this Law or

officielle de la République du Rwanda, la partie ayant fait la demande d'arbitrage en produira une traduction dûment certifiée dans l'une des langues officielles du Rwanda.

Article 51 : Motifs du refus de la reconnaissance ou de l'exécution des sentences arbitrales

La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que :

1° à la demande de la partie ayant fait la demande d'arbitrage et contre laquelle la sentence est invoquée, si ladite partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution de la sentence que :

a) une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 9 de la présente loi était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue;

b) la partie ayant fait la demande d'arbitrage contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

c) la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou

Ingingo ya 50: Kwemeza no kurangiza imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka

Imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka, hatitawe ku gihugu ikirego cyasuzumiwemo, yemerwa nk'itegeko kandi, hatabangamiwe ibiteganywa muri iyi ngingo ndetse n'ingingo ya 51 y'iri tegeko. Ariko ibi ntibikurikizwa iyo igihugu imyanzuro yafatiwemo kitubahiriza ibikubiye muri iki gika ku birego byafatiwe imyanzuro mu Rwanda.

Uwiyambaje ubukemurampaka wiyambaza imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka cyangwa usaba ko iyo myanzuro ishyirwa mu bikorwa atanga matolewo y'umwimerere yayo cyangwa fotokopi yayo iriho umukono wa noteri, cyangwa kopi y'umwimerere y'amasezerano ateganywa ubukemurampaka avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko cyangwa kopi yayo iriho umukono wa noteri. Igihe iyo myanzuro cyangwa amasezerano bitanditse mu rurimi rukoreshwa mu Rwanda, uwiyambaje ubukemurampaka atanga inyandiko ihinduye muri rumwe mu ndimi zemewe mu Rwanda.

Ingingo ya 51: Impamvu zatuma imyanzuro yafashwe n'abakemurampaka itemerwa cyangwa ngo ishyirwe mu bikorwa

Kwemeza cyangwa gushyira mu bikorwa imyanzuro yafashwe, hatitawe ku gihugu yafatiwemo,

its duly certified copy. If the award or agreement is not made in an official language of the Republic of Rwanda, the party shall supply a translated copy in one of the recognised languages in Rwanda.

Article 51: Grounds for refusing recognition or enforcement of the arbitral award

Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

1° at the required of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

a) a party to the arbitration agreement referred to in Article 9 of this Law was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the Law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the Law of the country where the award was made;

b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case;

c) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of

qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises au collège arbitral, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée; ou

d) la constitution du Collège arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties, ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue; ou

2° si le tribunal constate que :

a) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi rwandaise;

b) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de la République du Rwanda.

bishobora kwangwa iyo gusa:

1° bisabwe n' uwiymbaje ubukemurampaka kandi ubukemurampaka bwatsinze, iyo yeretse urukiko rubifitiye ububasha ibimenyetso ko rusabwa kwemeza cyangwa gushyira mu bikorwa imyanzuro yafashwe kandi:

a) uwo bagiranye amasezerano ateganya ubukemurampaka avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko atari abifitiye ubushobozi; cyangwa ayo masezerano nta gaciro afite hakurikijwe itegeko abiyambaje ubukemurampaka bashingiyeho bayakora, cyangwa iyo iryo tegeko ritateganyijwe, hakurikijwe amategeko yo mu gihugu icyo cyemezo cyafatiwemo;

b) uwiymbaje ubukemurampaka watsinze atamenyeshejwe uko bikwiye ishyingirwaho ry'umukemurampaka cyangwa imisuzumire y'ubukemurampaka, cyangwa ko atashoboye kwiregura;

c) imyanzuro yafashwe ireba ikibazo kitateganyijwe mu masezerano cyangwa kitari mu ngingo ziteganywa mu masezerano y'ubukemurampaka cyangwa gikubiyemo ibyemezo birenze ibiteganyijwe mu masezerano ku buryo bwo gukiranurwa n'abakemurampaka, nyamara ku buryo, niba imyanzuro y'ubukemurampaka yerekeranye n'ibibazo byashyikirijwe Inteko y'Abakemurampaka iramutse itandukanyijwe n'ibitarashyikirijwe inteko y'ubukemurampaka, hakomezwa kandi hakarangizwa gusa igice cy'icyemezo gifata imyanzuro ku bibazo byashyikirijwe ubukemurampaka; cyangwa

the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

d) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the Law of the country where the arbitration took place; or

e) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the Law of which, that award was made;

2° if the court finds that:

a) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the Rwandan Law;

b) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public

Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé à l'alinéa 1, point 1°, e) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge approprié, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Section 10 : De la faillite

Article 52: Faillite

Lorsqu'un contrat auquel une personne en faillite est partie contient une clause d'arbitrage, celle-ci lie le curateur s'il accepte le contrat.

Lorsqu'une personne a été déclarée faillie alors qu'avant le début de la faillite elle était partie à une clause d'arbitrage, et que l'objet de l'arbitrage doit être déterminé en considération de la procédure de faillite, alors, si le cas n'est pas réglé par l'alinéa premier:

1° toute partie concernée par la clause ou le curateur peut demander à la juridiction compétente pour juger la faillite de renvoyer la matière à l'arbitrage, en application de la clause d'arbitrage;

d) imiterere y'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa imisuzumire y'ikibazo bitakurikije amasezerano abiyambaje ubukemurampaka bagiranye, mu gihe ayo masezerano atakozwe hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yo mu gihugu ubukemurampaka bwabereyemo; cyangwa

e) imyanzuro yafashwe itarabitegeko igomba kubahirizwan' abiyambaje ubukemurampaka cyangwa yavanyweho cyangwa yahagaritswe by'agateganyo n'urukiko rwo mu gihugu rwaciriwemo cyangwa hakurikijwe amategeko yacyo;

2° igihe urukiko rusanze:

a) ikiburanwa kidashobora kuburanishirizwa mu bukemurampaka hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

b) kwemeza cyangwa kurangiza urwo rubanza byaba binyuranye n'amategeko ndemyagihugu ya Repubulika y'u Rwanda.

Iyo ikirego cyo gusaba kuvanaho cyangwa guhagarika by'igihe gito imyanzuro yashyikirijwe urukiko ruvugwa mu gika cya 1, agace ka 1°, e) cy'iyi ngingo, urwo rukiko rushobora, igihe rusanze bikwiye, gusubika ifatwa ry'icyemezo cyarwo kandi runashobora, bisabwe n' uwiambaje ubukemurampaka usaba

policy of the Republic of Rwanda.

If an application for dissolving or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph 1, littera 1°, e) of this Article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

Section 10: Bankruptcy

Article 52: Bankruptcy

Where there is a provision relating to arbitration specified in the contract relating to the bankrupt person, the provision shall be enforceable by the trustee in bankruptcy if he or she agrees with the such a contract.

Where a person who has been adjudged bankrupt had, before the commencement of the bankruptcy, become a party to an arbitration agreement, and any matter to which the agreement applies requires to be determined in connection with or for the purposes of the bankruptcy proceedings, then if the case is one to which paragraph 1 does not apply:

1° any other party to the agreement or, with the trustee in bankruptcy may apply to the court having

2° la juridiction, si elle est de l'opinion que, en considération de tous les faits de la cause, la matière devrait être déterminée par arbitrage, peut prononcer une décision en ce sens.

CHAPITRE III : DE LA CONCILIATION

Article 53 : Début de la procédure de conciliation

La procédure de conciliation portant sur un litige déjà né débute le jour où les parties à ce litige conviennent d'engager une telle procédure.

Si la partie qui invite son contractant à la conciliation n'a pas reçu d'acceptation de son invitation dans les trente (30) jours à dater de l'envoi de l'invitation, ou à l'expiration de tout autre délai qui y est spécifié, elle peut considérer le silence comme un rejet de l'invitation à la conciliation.

La procédure de conciliation débute également le jour où un tribunal ou un collège arbitral renvoie à la conciliation un litige qui lui est soumis.

Article 54 : Nombre et désignation des conciliateurs

Le conciliateur est unique, à moins que les parties ne conviennent qu'il y en aura deux (2) ou plus.

iyemezwa cyangwa ishyirwa mu bikorwa, gutegeka uwo bafitanye ikibazo gutanga ingwate ihagije.

Icyiciro cya 10: Igihombo

Ingingo ya 52: Igihombo

Mu gihe mu masezerano areba uwahombye, harimo ingingo iteganya ubukemurampaka, iyo ngingo igomba kubahirizwa n'ushinzwe gucunga igihombo iyo yemeye ayo masezerano.

Mu gihe umuntu wagize igihombo byemejwe n'urukiko, yari umwe mu bagiranye amasezerano y'ubukemurampaka mbere y'uko igihombo kiba, kandi ikibazo cyose kirebana n'ayo masezerano kigomba gukemuka ku buryo bujyanye n'imikemurire y'igihombo, ubwo rero, niba ikibazo kiri mu byo igika cya mbere kitareba:

- 1° umuntu wese urebwa n'amasezerano cyangwa ushinze gucunga igihombo ashobora gusaba urukiko rufite ububasha ku kibazo bijyanye n'igihombo gufata icyemezo cyo kohereza icyo kibazo mu bukemurampaka hakurikijwe amasezerano;
- 2° niba urukiko rusanze, rushingiye ku bijyanye n'icyo kibazo byose, ikiburana kigomba gukemurirwa mu bukemurampaka, rushobora kubitegeka gutyo.

jurisdiction in the bankruptcy proceedings, for an order directing that the matter in question to arbitration in accordance with the agreement;

2° the court, if it is of the opinion that, having regard to all the circumstance of the case, the matter ought to be determined by arbitration, may make an order accordingly.

CHAPTER III: **CONCILIATION**

Article 53: Commencement of conciliation proceedings

Conciliation proceedings in respect of a dispute that arise shall commence on the day on which the parties to that dispute agree to engage in such proceedings

If a party to the agreement invites another party to conciliation, if he or she does not receive an acceptance of the invitation within thirty (30) days from the day on which the invitation was sent, the party that invited may consider it as a rejection of the invitation to conciliate.

Conciliation proceedings shall also commence on the day the court or an arbitral tribunal refers to the conciliation a dispute submitted to it.

Article 54: Number of

Les parties doivent choisir les conciliateurs d'un commun accord, à moins qu'elles ne conviennent d'une procédure différente pour leur nomination.

Les parties peuvent demander l'assistance d'une institution ou d'une personne pour la nomination des conciliateurs spécialement:

- 1° une partie peut demander à l'institution ou à la personne en question de recommander des personnes ayant les qualités requises pour servir de conciliateur;
- 2° les parties peuvent convenir que l'institution ou la personne en question nommera directement un ou plusieurs conciliateurs.

Lorsqu'elle recommande ou désigne des conciliateurs, l'institution ou la personne en question eu égard aux considérations propres à garantir la désignation d'une personne indépendante et impartiale et, le cas échéant, tient compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un conciliateur de nationalité différente de celle des parties.

Lorsqu'une personne est proposée comme conciliateur éventuel, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance. À partir de la date de sa désignation et durant toute la procédure de conciliation, le conciliateur signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à

UMUTWE WA III: UBWUNZI

Ingingo ya 53: Itangira ry'imiburanishirize mu bwunzi

Imiburanishirize mu bwunzi, ku bijyanye n'ikibazo cyavutse itangira ku munsu abarebwa n'icyo kibazo bemeye gutangiza icyo miburanishirize.

Igihe umwe mu bagiranye amasezerano atumiye undi kujya mu bwunzi, atabonye igisubizo cyemera mu minsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu ubutumire bwatangiye cyangwa mu kindi gihe kivugwa mu butumire, uwatumiye ashobora kubifata nk'aho yahakanye kujya mu bwunzi.

Imiburanishirize mu bwunzi itangira kandi ku munsu urukiko cyangwa Inteko y'Abakemurampaka byohereje mu bwunzi ikirego rwagejweho.

Ingingo ya 54: Umubare w'abunzi n'ishyirwaho ryabo

Umwunzi aba umwe, keretse icyo abagiranye amasezerano y'ubwunzi bumvikanye ko habaho abunzi babiri (2) cyangwa barenze.

Abagiranye amasezerano bagomba guhitamo abunzi ku bwumvikane, keretse icyo bumvikanye ku bundi buryo bwo kubashyiraho.

Abagiranye amasezerano bashobora kwitabaza ikigo cyangwa umuntu ku

conciliators and their appointment

There shall be one conciliator, unless the parties agree that there shall be two (2) or more conciliators.

The parties shall endeavour to reach agreement on the conciliators, unless a different procedure for their appointment has been agreed upon.

Parties may seek the assistance of an institution or person in connection with the appointment of conciliators, especially:

1° a party may request such an institution or person to recommend suitable persons to act as conciliator;

2° the parties may agree that the appointment of one or more conciliators be made directly by such an institution or person.

In proposing or appointing individuals to act as conciliator, the institution or person shall have regard to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial conciliator and, where appropriate, shall take into account the advisability of appointing a conciliator of a nationality other than the nationalities of the parties.

moins qu'il ne l'ait déjà fait.

Article 55 : Principes d'examen en matière de conciliation

Les parties sont libres de convenir de la loi applicable à la conciliation ou d'une autre base, ou de la manière dont la conciliation doit être conduite.

En l'absence de compromis, le conciliateur applique la procédure de conciliation en vigueur au Rwanda ou peut déterminer la procédure de conciliation appropriée conformément aux conventions internationales ratifiées par le Rwanda.

Dans tous les cas, le conciliateur s'efforce, dans la conduite de la procédure, d'accorder aux parties un traitement égal tout en tenant compte des circonstances de l'affaire.

Le conciliateur peut, à tout stade de la procédure de conciliation, faire des propositions en vue du règlement du litige.

Article 56 : Communication entre le conciliateur et les parties

Le conciliateur peut rencontrer les parties ou communiquer avec elles ensemble ou séparément.

Article 57 : Communication d'informations

Lorsque le conciliateur reçoit d'une

giti cye mu bijyanye n'ishyirwaho ry'abunzi, cyane cyane:

1° umwe mu bagiranye amasezerano ashobora gusaba icyo ikigo cyangwa uwo muntu runaka gutanga abantu batoranywamo abunzi;

2° abagiranye amasezerano bashobora kumvikana ko ishyirwaho ry'umwunzi cyangwa abunzi rikorwa ku buryo butaziguye n'icyo kigo cyangwa n'uwo muntu.

Mu gutanga abantu batoranywamo abunzi cyangwa mu kubashyiraho, ikigo cyangwa umuntu ku giti cye bita ku byangombwa byose byatuma hashyirwaho umwunzi wigenga, kandi udafite aho abogamiye, ndetse igihe bibaye ngombwa, bakanatekereza gushyiraho umwunzi ufite ubwenegihugu butandukanye n'ubw'abagiranye amasezerano.

Igihe umuntu asabwe kuba yakwemera gutoranywa nk'umwunzi, avuga impamvu zose zifite ishingiro zishobora gutuma atakwizerwa nk'umwunzi utabogama cyangwa utigenga. Kuva umwunzi amaze gushyirwaho, ndetse no mu gihe cy'imiburanishirize y'ubwunzi, agomba kubwira izo mpamvu adatinze, abafitanye ikibazo, keretse yaramaze kuzibabwira.

Ingingo ya 55: Imigendekere y'ubwunzi

When a person is requested to accept to be appointed as conciliator, he or she shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his or her impartiality or independence. A conciliator, from the time of his or her appointment and throughout the conciliation proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him or her.

Article 55: Conduct of conciliation

The parties are free to agree, by reference to a set of rules or otherwise, on the manner in which the conciliation is to be conducted.

In case parties do not come terms, the conciliator may conduct the conciliation proceedings in such a manner as provided by laws applicable in Rwanda or may consider appropriate proceedings in accordance with the provisions of international Conventions ratified by the Republic of Rwanda.

In any case, in conducting the proceedings, the conciliator shall seek to maintain fair treatment of the parties and, in so doing, shall take into account the circumstances of the case.

The conciliator may, at any

partie des informations concernant le litige, il peut en révéler la teneur à l'autre partie à la conciliation. Toutefois, lorsqu'une partie donne au conciliateur une information sous la condition expresse qu'elle demeure confidentielle, celle-ci ne doit pas être révélée à la partie adverse.

Article 58 : Caractère confidentiel

Sauf convention contraire des parties, toutes les informations relatives à la procédure de conciliation doivent demeurer confidentielles, sauf lorsque la divulgation est exigée par la loi, ou rendue nécessaire pour la mise en oeuvre ou l'exécution de l'accord issu de la conciliation.

Article 59 : Recevabilité des preuves dans une autre procédure

Une partie à la procédure de conciliation, le conciliateur et toute tierce personne, y compris celles qui ont été associées à l'administration de la procédure de conciliation, ne peuvent, dans une procédure arbitrale ou judiciaire ou dans une procédure analogue, invoquer ou présenter l'un des éléments de preuve mentionnés ci-après ni témoigner à leur sujet:

1° une invitation à la conciliation adressée par une partie ou le fait qu'une partie était

Abagiranye amasezerano y'ubwunzi bafite uburenganzira bwo kumvikana ku mategeko cyangwa ku buryo igikorwa cy'ubwunzi kigomba gukorwamo.

Igihe badashoboye kumvikana, umwunzi yubahiriza amategeko yo mu rwanda ku bwunzi cyangwa akaba yagena imiburanishirize y'ubwunzi mu buryo yumva bukwiye hashingiwe ku biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu.

Uko byagenda kose, mu miburanishirize y'ubwunzi, umwunzi agomba gukora ku buryo afata kimwe abafitanye ikibazo mu bwunzi, ari nako yita ku mpamvu z'ikibazo.

Umwunzi ashobora, igihe icyo aricyo cyose mu miburanishirize y'ubwunzi, kugira ibitekerezo atanga ku bijyanye n'imikemurire y'ikibazo.

Ingingo ya 56: Guhererekanya amakuru hagati y'umwunzi n'abagiranye amasezerano

Umwunzi ashobora guhura n'abagiranye amasezerano cyangwa akabaha amakuru bombi bari hamwe cyangwa umwe ukwe.

Ingingo ya 57: Gutanga amakuru

Igihe umwunzi abonye amakuru arebana n'ikibazo ayahawe n'umwe mu bagiranye amasezerano, ashobora kuyabwira undi. Nyamara, igihe umwe mu bagiranye amasezerano

stage of the conciliation proceedings, make proposals for a settlement of the dispute.

Article 56: Communication between conciliator and parties

The conciliator may meet or communicate with the parties together or with each of them separately.

Article 57: Disclosure of information

When the conciliator receives information concerning the dispute from one of the parties, the conciliator may disclose the information to any other party. However, when a party gives any information to the conciliator, subject to a specific condition that it be kept confidential, such information shall not be disclosed to any other party.

Article 58: Confidentiality

Unless otherwise agreed by the parties, all information relating to the conciliation proceedings shall be kept confidential, except where disclosure is required under the Law or for the purposes of implementation or enforcement of a settlement agreement.

Article 59: Admissibility of evidence in other proceedings

disposée à participer à une procédure de conciliation;

2° les vues exprimées ou les suggestions faites par une partie au cours de la conciliation concernant une solution éventuelle du litige;

3° les déclarations faites ou les faits admis par une partie au cours de la procédure de conciliation;

4° les propositions faites par le conciliateur;

5° le fait qu'une partie a indiqué être disposée à accepter une proposition de règlement présentée par le conciliateur;

6° un document établi aux seules fins de la procédure de conciliation.

L'alinéa 1 du présent article s'applique quelle que soit la forme des informations ou des éléments de preuve qui s'y trouvent visés.

La divulgation des informations visées à l'alinéa 1 du présent article ne peut être ordonnée par un Collège arbitral, un tribunal ou une autre autorité publique compétente et, si de telles informations sont présentées comme éléments de preuve en contravention des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, ceux-ci sont irrecevables. Néanmoins, ces informations peuvent être divulguées ou reçues comme éléments de preuve dans la mesure exigée

ahaye umwunzi amakuru, akamubwira ko agomba kugirwa ibanga, ayo makuru ntabwo azabwirwa undi.

Ingingo ya 58: Ibanga

Uretse igihe abagiranye amasezerano babyemeranyijweho ukundi, amakuru yose ajyanye n'imiburanishirize mu bwunzi aguma ari ibanga, agatangazwa gusa igihe itegeko ribigena cyangwa hagamijwe gushyira mu bikorwa icyemezo cy'ubwumvikane.

Ingingo ya 59: Kwakira ibimenyetso mu yindi miburanishirize

Umwe mu bafitanye ikibazo mu miburanishirize y'ubwunzi, umwunzi n'undi muntu wundi, harimo n'abandi bagize uruhare mu miburanishirize y'ubwunzi ntibashobora kwitwaza cyangwa gukoresha mu miburanishirize y'ubukemurampaka, y'imanza mu nkiko zisanzwe, cyangwa mu yindi miburanishirize nk'iyi, cyangwa gutangira ubuhamya kimwe mu bimenyetso bikurikira:

1° ubutumire mu bwunzi umwe mu bagiranye amasezerano yahaye undi cyangwa ko umwe muri bo yashakaga kugana imiburanishirize y'ubwunzi;

2° ibitekerezo byatanzwe cyangwa inama zatanzwe n'umwe mu

A party to the conciliation proceedings, the conciliator and any third person, including those involved in the administration of the conciliation proceedings, shall not in arbitral, judicial or similar proceedings rely on, introduce as evidence or give testimony or evidence regarding any of the following:

1° an invitation by a party to engage in conciliation proceedings or the fact that a party was willing to participate in conciliation proceedings;

2° views expressed or suggestions made by a party in the conciliation in respect of a possible settlement of the dispute;

3° statements or admissions made by a party in the course of the conciliation proceedings;

4° proposals made by the conciliator;

5° the fact that a party had indicated its willingness to accept a proposal for settlement made by the conciliator;

6° a document prepared solely for purposes of the conciliation proceedings.

Paragraph 1 of this Article applies irrespective of the form of the information or evidence referred to therein.

par la loi ou nécessaire à la mise en oeuvre ou à l'exécution de l'accord issu de la conciliation.

Les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent, bien même que la procédure arbitrale ou judiciaire ou la procédure analogue se rapporte ou non au litige qui fait ou a fait l'objet de la procédure de conciliation.

Sous réserve des restrictions énoncées à l'alinéa 1 du présent article, les éléments de preuve par ailleurs recevables au sein du Collège arbitral, au tribunal ou dans une procédure analogue ne deviennent pas irrecevables du simple fait qu'ils ont été utilisés dans une conciliation.

Article 60: Fin de la procédure de conciliation

La procédure de conciliation prend fin:

1° par la conclusion par les parties d'un accord issu de la conciliation, à la date de l'accord;

2° par une déclaration du conciliateur indiquant, après consultation des parties, que de nouveaux efforts de conciliation ne se justifient plus, à la date de la déclaration;

3° par une déclaration des parties adressée au conciliateur

bafitanye ikibazo mu bwunzi, hagamijwe gukemura ikibazo;

3° ibyavuzwe cyangwa ibyemewe n'umwe mu bafitanye ikibazo mu miburanishirize y'ubwunzi;

4° inama zatanzwe n'umwunzi;

5° kuba umwe mu bafitanye ikibazo yiteguye kwemera inama z'umwunzi ku buryo ikibazo cyakemurwa;

6° inyandiko yateguriwe gusa imiburanishirize y'ubwunzi.

Igika cya mbere cy'iyi ngingo gikurikizwa, hatitawe ku miterere y'amakuru cyangwa ku bimenyetso bivugwamo.

Gutangaza amakuru avugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo ntibishobora gutegukwa n'Inteko y'Abakemurampaka, urukiko rusanze cyangwa izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha, kandi mu gihe ayo makuru atanzweho ibimenyetso binyuranyije n'igika cya 1 cy'iyi ngingo, ibyo bimenyetso ntibishobora kwakirwa. Nyamara, ayo makuru ashobora gutangazwa cyangwa kwakirwa nk'ibimenyetso mu buryo buteganywa n'itegeko cyangwa hagamijwe kubahiriza no kurangiza icyemezo cyemejwe hakoreshejwe ubwunzi.

Ibiteganywa n'igika cya mbere, icya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo birakurikizwa, hatitawe ku kuba imiburanishirize

The disclosure of the information referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be ordered by an arbitral tribunal, court or other competent governmental authority and, if such information is offered as evidence in contravention of paragraph 1 of this Article, that evidence shall be treated as inadmissible. Nevertheless, such information may be disclosed or admitted in evidence to the extent required under the Law or for the purposes of implementation or enforcement of a settlement agreement.

The provisions of Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article apply whether or not the arbitral, judicial or similar proceedings relate to the dispute that is or was the subject matter of the conciliation proceedings.

Subject to the limitations of Paragraph 1 of this Article, evidence that is otherwise admissible in arbitral or in court or in similar proceedings does not become inadmissible as a consequence of having been used in conciliation.

Article 60: Termination of conciliation proceedings

The conciliation proceedings are terminated:

1° by the conclusion of a settlement agreement by the parties, on the date of the

indiquant qu'il est mis fin à la procédure de conciliation, à la date de la déclaration;

4° par une déclaration d'une partie adressée à l'autre partie ou aux autres parties et au conciliateur, s'il en a été nommé un, indiquant qu'il est mis fin à la procédure de conciliation, à la date de la déclaration.

Article 61 : Incompatibilités

Sauf convention contraire des parties, le conciliateur ne peut assumer les fonctions d'arbitre ou de conseil ni dans un litige qui a fait ou qui fait l'objet de la procédure de conciliation ni dans un autre litige né du même rapport contractuel ou juridique ou lié à ce rapport.

Article 62 : Recours à une procédure arbitrale ou judiciaire

Lorsque les parties sont convenues de recourir à la conciliation et se sont expressément engagées à n'entamer pendant une période spécifiée ou jusqu'à la survenance d'un événement spécifié aucune procédure arbitrale ou judiciaire relative à un litige déjà né ou qui pourrait naître ultérieurement, il est donné effet à cet engagement par le Collège arbitral ou la juridiction jusqu'à ce que les conditions aient été satisfaites, sauf dans la mesure où une partie estime nécessaire d'engager une telle procédure devant le Collège arbitral ou la

y'ubukemurampaka, iyo mu rukiko cyangwa indi miburanishirize nk'iyoy irebana cyangwa itarebana n'ikibazo kiri cyangwa cyagejewe mu bwunzi.

Haseguriwe ibibuzwa n'igika cyambere cy'iyi ngingo, ibimenyetso ubundi byari byemewe mu miburanishirize mu nteko y'Abakemurampaka, mu rukiko cyangwa mu yindi miburanishirize nk'iyoy, ntibibuzwa kwakirwa n'uko byakoreshejwe mu bwunzi.

Ingingo ya 60: Isozwa ry'imiburanishirize mu bwunzi

Imiburanishirize mu bwunzi isozwa iyo:

1° abafitanye ikibazo bafashe icyemezo cyo kumvikana, ku munsu amasezerano akorewe;

2° umwunzi yemeje, nyuma yo kugisha inama abafitanye ikibazo, ko gukomeza ubwunzi bitagifite agaciro, ku munsu abiyemerejeho;

3° abafitanye ikibazo bamenyesheje umwunzi ko imiburanishirize y'ubwunzi irangiye, ku munsu abiyemerejeho;

4° umwe mu bafitanye ikibazo abwiye undi cyangwa abandi n'umwunzi, niba yarashyizweho, ko imiburanishirize y'ubwunzi irangiye; ku munsu abitangarijeho.

agreement;

2° by a declaration of the conciliator, after consultation with the parties, to the effect that further efforts at conciliation are no longer justified, on the date of the declaration;

3° by a declaration of the parties addressed to the conciliator to the effect that the conciliation proceedings are terminated, on the date of the declaration;

4° by a declaration of a party to the other party or parties and the conciliator, if appointed, to the effect that the conciliation proceedings are terminated, on the date of the declaration.

Article 61: Incompatibilities

Unless otherwise agreed by the parties, the conciliator shall not act as an arbitrator or a counsel in respect of a dispute that was or is the subject of the conciliation proceedings or in respect of another dispute that has arisen from the same contract or legal relationship or any related contract or legal relationship.

Article 62: Resort to arbitral or judicial proceedings

Where the parties have agreed to conciliate and have expressly undertaken not to initiate during a specified

jurisdiction pour la sauvegarde de ses droits. L'engagement d'une telle procédure ne doit pas être considéré en soi comme une renonciation à la convention de conciliation ni comme mettant fin à la procédure de conciliation.

Article 63: Force exécutoire de l'accord transactionnel

Si les parties concluent un accord réglant leur litige, cet accord les lie et est susceptible d'exécution par la force publique.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRE, DIVERSES ET FINALES

Article 64: Affaires pendantes devant les juridictions avant la publication de la présente loi

Sans préjudice des lois en vigueur, les parties peuvent, quant aux affaires commerciales pendantes devant les juridictions, convenir de les soumettre à l'arbitrage ou à la conciliation.

Article 65: Coûts

Dès la fin de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le Collège arbitral ou le conciliateur fixera les coûts de l'arbitrage ou de la conciliation et en donnera notification écrite aux parties.

Aux fins de l'alinéa 1 du présent article, le terme "coûts" s'entend

Ingingo ya 61: Imirimo itabangikanywa n'ubwunzi

Uretse igihe abagiranye amasezerano babyemeranyijweho ukundi, umwunzi ntashobora kuba umukemurampaka cyangwa umwunganizi mu kibazo cyaburanishijwe cyangwa kirimo kuburanishwa mu bwunzi cyangwa mu bijyanye n'ikindi kibazo cyavutse muri ayo masezerano, mu mategeko cyangwa gifitanye isano n'ayo masezerano cyangwa amategeko.

Ingingo ya 62: Kwitabaza ubukemurampaka cyangwa urukiko

Mu gihe abagiranye amasezerano bemeye kungwa kandi bakaba ndetse bariyemeje mu gihe runaka cyangwa igihe hari ikintu runaka kibaye, kudatanga ikirego mu bukemurampaka cyangwa mu rukiko kijyanye n'ikibazo kiriho cyangwa kizavuka, icyo cyemezo cyo kudatanga ikirego gikomeza kubahirizwa n'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa n'urukiko kugeza igihe ibisabwa mu masezerano y'ibyo biyemeje byubahirizwa, keretse igihe umwe mu bagiranye amasezerano asanze ari ngombwa kuregera Inteko y'Abakemurampaka cyangwa urukiko ngo arengere uburengazira bwe. Itangizwa ry'imiburanishirize nk'iyi ntibivuga kureka amasezerano y'ubwunzi cyangwa guhagarika imiburanishirize y'ubwunzi.

Ingingo ya 63: Irangizwa ku ngufu za Leta ry'amasezerano y'ubwumvikane

period of time or until a specified event has occurred arbitral or judicial proceedings with respect to an existing or future dispute, such an undertaking shall be given effect by the arbitral tribunal or the court until the terms of the undertaking have been complied with, except to the extent necessary for a party, in its opinion, to preserve its rights. Initiation of such proceedings is not of itself to be regarded as a waiver of the agreement to conciliate or as a termination of the conciliation proceedings.

Article 63: Forceful enforceability of settlement agreement

If the parties conclude an agreement for settling a dispute, the settlement agreement shall be binding and may be forcefully enforced.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 64: Cases in the courts before publication of this Law

Without prejudice to ordinary Laws, parties may, as regards commercial matters pending before ordinary courts before the publication of this Law, agree on taking their cases to arbitrators or conciliators.

comme les coûts dont la valeur est déterminée sur base de ce qui suit :

1° les honoraires et débours des arbitres ou des conciliateurs et les indemnités dues aux témoins appelés par le Collège arbitral ou le conciliateur avec le consentement des parties;

2° tout avis d'expert demandé par le Collège arbitral ou le conciliateur avec le consentement des parties;

3° tous autres dépens ou débours en relation avec la procédure d'arbitrage ou de conciliation et la sentence arbitrale ou l'accord transactionnel ;

Les coûts sont à la charge des parties à l'arbitrage ou à la conciliation à parts égales à moins que la sentence arbitrale ou l'accord transactionnel n'en dispose autrement. Tous autres dépens ou débours engagés par une partie à l'arbitrage et à la conciliation resteront à la charge de celle-ci.

Article 66 : Avances

Le Collège arbitral ou le conciliateur pourra demander à chacune des parties de fournir une avance, égale entre les parties, destinée à couvrir les coûts mentionnés à l'article 65 de la présente loi.

Durant la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le Collège arbitral ou le conciliateur peut demander à chaque partie de fournir des avances supplémentaires d'un

Mu gihe abafitanye ikibazo bagiranye amasezerano yo gukemura ikibazo, ayo masezerano agomba kubahirizwa kandi ashobora kurangizwa ku ngufu za Leta.

UMUTWE WA IV: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 64: Imanza ziri mu nkiko mbere y'itangazwa ry'iri tegeko

Bitabangamiye amategeko asanzwe, ku bireba imanza z'ubucuruzi ziri mu nkiko zisanzwe ariko zitaraburanishwa mbere y'uko iri tegeko ritangazwa, abafitanye ikibazo bashobora kumvikana kujyana ibirego byabo mu bukemurampaka cyangwa mu bwunzi.

Ingingo ya 65: Ikiguzi

Mu gihe imiburanishirize y'ubukemurampaka cyangwa y'ubwunzi irangiye, Inteko y'Abakemurampaka cyangwa umwunzi bazagenda ikiguzi cy'ubukemurampaka cyangwa cy'ubwunzi maze babimenyeshe ababuranyi mu nyandiko.

Ku byerekeye igika cya mbere cy'iyi ngingo, ikiguzi bivuga ikiguzi gishyizwe mu gaciro hashingiwe ku:

1° ibihembo n'amafaranga y'ibyakoreshejwe n'abakemurampaka cyangwa abunzi kimwe n'abatangabuhamyahamagajwe n'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa n'umwunzi abagiranye amasezerano babyemeye;

Article 65: Costs

Upon termination of the arbitration or conciliation proceedings, the arbitral tribunal or the conciliator shall fix the costs of the arbitration or conciliation and give written notice thereof to the parties.

For the purpose of Paragraph 1 of this Article, "costs" means reasonable costs relating to:

1° the fees and expenses of the arbitrators or conciliators and witnesses requested by the arbitral tribunal or the conciliator with the consent of the parties;

2° any expert advice requested by the arbitral tribunal or the conciliator with the consent of the parties;

3° any other expenses incurred in connection with the arbitration or conciliation proceedings and the arbitral award or the settlement agreement.

The costs shall be borne equally by the parties unless the award or the settlement agreement provides for a different apportionment. All other expenses incurred by a party shall be borne by that party.

Article 66: Advances

The arbitral tribunal or the conciliator may direct each

montant égal entre les parties.

Dans le cas où les avances visées aux alinéas premier et 2 du présent article ne sont pas réglées en totalité par toutes les parties dans un délai de trente (30) jours, le Collège arbitral ou le conciliateur peut suspendre la procédure ou rédiger et adresser aux parties ayant recouru à l'arbitrage ou à la conciliation une déclaration de fin de la procédure, laquelle prendra effet à la date de la déclaration.

Dès la fin de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le collège arbitral ou le conciliateur établira pour les parties à l'arbitrage ou à la conciliation un état d'utilisation des avances reçues et il leur remettra tout solde en leur faveur.

Article 67 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 68 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

2° inama z'impuguke zasabwe n'Inteko y'Abakemurampaka cyangwa n'umwunzi byemejwe n'ababuranyi;

3° andi mafaranga yakoreshejwe mu bijyanye n'imiburanishirize y'ubukemurampaka cyangwa ubwunzi no mu gufata icyemezo nkemurampaka cyangwa icyemezo cy'ubwumvikane.

Ikiguzi cyishyurwa n'abiyambaje ubukemurampaka cyangwa ubwunzi ku buryo bungana keretse icyemezo nkemurampaka cyangwa icyemezo cy'ubwumvikane kibaye kibiteganywa ukundi. Andi mafaranga yakoreshejwe n'uwiyambaje ubukemurampaka cyangwa ubwunzi niwe uyishyura.

Ingingo ya 66: Avansi

Inteko y'Abakemurampaka cyangwa umwunzi bashobora gusaba buri wese mu babiyambaje gutanga avansi ingana kuri bombi, yo kwishyura ibyavuzwe mu ngingo ya 65 y'iri tegeko.

Mu miburanishirize y'ubukemurampaka cyangwa y'ubwunzi, Inteko y'Abakemurampaka cyangwa umwunzi bashobora gusaba buri wese mu babiyambaje kwishyura andi mafaranga y' avansi angana kuri bombi.

Igihe amafaranga avugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo adashoboye kurihwa yose n'abiyambaje ubukemurampaka cyangwa ubwunzi mu minsi itarenze

party to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to Article 65 of this Law.

During the course of the arbitration or conciliation proceedings, the arbitral tribunal or the conciliator may direct supplementary deposits in an equal amount from each party.

If the required deposits mentioned in Paragraph 1 and 2 of this Law are not paid in full by both parties within thirty (30) days, the arbitral tribunal or the conciliator may suspend the proceedings or may make a written declaration of termination of the proceedings to the parties and shall be effective on the date of that declaration.

Upon termination of the arbitration or conciliation proceedings, the arbitral tribunal or the conciliator shall render an accounting to the parties of the deposits received and shall return any unexpended balance to the parties.

Article 67: Abrogating provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed

Article 68: Commencement

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

